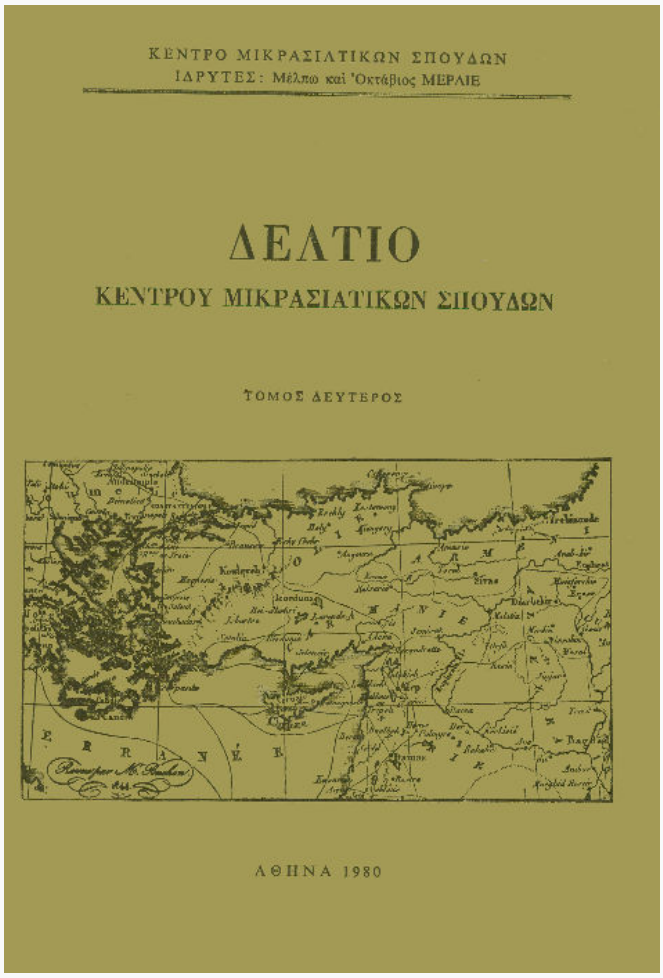
ePublishing
ΕΘΝΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΤΕΚΜΗΡΙΩΣΗΣ
NATIONAL DOCUMENTATION CENTRE

Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών

Τόμ. 2 (1980)



Le livre de raison de Nicorozis III de Portu (1729 -1792?): Notaire a scio, drogman negociant et voyageur fondateur de la branche Smyrneenne de la famille de Portu

Livio A. Missir

doi: 10.12681/deltiokms.256

Copyright © 2015, Livio A. Missir

Άδεια χρήσης Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

Βιβλιογραφική αναφορά:

Missir, L. A. (1980). Le livre de raison de Nicorozis III de Portu (1729 -1792?): Notaire a scio, drogman negociant et voyageur fondateur de la branche Smyrneenne de la famille de Portu. *Δελτίο Κέντρου Μικρασιατικών Σπουδών*, *2*, 269–321. https://doi.org/10.12681/deltiokms.256

LE LIVRE DE RAISON DE NICOROZIS III de PORTU (1729-1792?)

NOTAIRE A SCIO, DROGMAN, NEGOCIANT ET VOYAGEUR FONDATEUR DE LA BRANCHE SMYRNEENNE DE LA FAMILLE DE PORTU

INTRODUCTION

Le livre de raison[1] de mon ancêtre Nicorozis III de Portu se compose de 130 pages non numérotées. Son contenu, par matières, pourrait être réparti en six chapitres, comme suit:

I. *ACTES DE FAMILLE*
   1. Actes d'état civil et *res gestae* de Nicorozis III de Portu
      pp. 1 à 10 (entièrement)
      et pp. 46 à 50 (en partie)
   2. Généalogie ascendante des de Portu
      pp. 36 à 40
   3. Début d'une lettre en langue turque écrite avec des caractères arméniens
      p.41

II. *COMPTES DE FAMILLE (frais de ménage, locations, etc.)*
   pp. 47 à 49 (en partie)
   pp. 64 à 66 (entièrement); 76 à 125 (entièrement) et 129-130

1. 10,5 cm × 19 cm. Relié en parchemin d'époque. Il est la propriété de M. Albert de Portu, Monte Carlo, qui a bien voulu le mettre à notre disposition. Nous tenons à lui renouveler ici nos plus chaleureux remerciements.

Ainsi qu'on le verra ce livre constitue un précieux document du XVIIIe siècle non seulement pour la forme et pour son état de conservation, mais aussi et en particulier pour son contenu historique, économique, lexicographique et sociologique.

1729 li 31. ottobre. ejenithica
egho o Nicorozis de Portu tu
pote Vijenzi ke Cattarinas mama-
chi tu pote Giacomu Parocos d. Teo
doros Bulla Vic.o Compare Giovanni
de Portu mio Zio, Comare Despina
mamachi moghe di Giac.o Giustiniani

1740 li 2. aprile
ejenithin i marietu Cori tu Tran-
guli de Steffani ke lulas desidero
evoftistin apo tu d. Teodoro Bulla
Vic.o Compare Gio: desidero, e Comare
Maria fornetti moghe di Franc.o Corpi

1760 li 28. Giugno
epandreftica egho o Nicorozis de Por
tu me tin anothen marietu de
Steffani mas evlojisen o d. Giovan
Antonio Voricius tote Vic.o Gnale
del monsr. Gio: Batta Bavestretti
omos ina peraymeni pma Iunij

III. *NOTES SUR LES EVEQUES LATINS DE SCIO*
pp. 42 à 45

IV. *VOCABULAIRE* – 1 *GREC MODERNE - ITALIEN*
pp. 52 à 63
2 *ITALIEN - GREC MODERNE*
pp. 67 à 75

V. *256 PROVERBES ET CONSEILS DIVERS EN LATIN, EN ITALIEN et EN GREC*
pp. 12 à 33

VI. *LISTE DE MESSES A ACQUITTER*
pp. 126 à 128

A. *TRANSCRIPTION PARTIELLE DU LIVRE DE RAISON*

I. *ACTES DE FAMILLE*

1. *Actes d'état civil et* res gestae *de Nicorozis de Portu* (pp. 1 à 10 et 46 à 50)

p. 1 1729 li 31. ottobre ejenithica egho o Nicorozis de Portu tu pote Visenzi ke Cattarinas Mamachi tu pote Giacomu Parocos D. Teodoros Bulla Vic.º Compare Giovanni de Portu mio zio, Comare Despina Mamachi moglie di Giac.º Giustiniani
1740 li 2. aprile ejenithin i Marietu Cori tu Franguli de Steffani ke Lulas Desidero evaftistin apo ton D. Teodoro Bulla Vic.º Compare Gio Desidero, e Comare Maria Fornetti moglie di Franc.º Corpi.
1760 li 28. Giugno epandreftica egho o Nicorozis de Portu me tin anothen Marietu de Steffani mas evlojisen o D. Giovan Antonio Voriclas tote Vic.º Gnale del Monsr. Gio: Batta Bavestrelli omos *ine perasmeni* pma Junij

p. 2 1761 il mese di Settembre ejenithin to protomu padhi evaftistin tu evalan onoma Vicenzo Comp. e Dot. r Dom. co Dracopoli mori di 40 giorni
1763 li 24. 7bre ejenithin to dhefteromu pedhi mera savato tin avì evaftistin tin ali imera Parocos D. Vinc.º Badetti Comp. e Andrea Giustiniani de Campis q. Petri, Comara i Petheramu Lula de Steffani ke tin evghalan Isabela
1765 li 18. 7bre ejenithin to tritomu pedhi imera tetradhi tin avì Parodos D. Franc.º Bavestrelli Compare Monsr. Giachi Francese Comara Cattarina Mamachi miteramu to evghalan onoma Andrea Vinc.º to onoma tu Cumbaru. Paolo

1769 pma Maggio istera apo to Kendi ejenithin to tetartomu pedhi Paroco D. Steffano Marachi evaftistin tin ali mera ton evghalan Francesco Caetano Comp. e Gio. Batta Badetti q. Vinc.° Com. e Maria de Steffani

p. 3 1771 li 9 marzo Kendi ejenithin to pemtomu pedhi Parocos D. Gio: Ant.° Voricla Vic.° ton evghala Giuseppe Cumbaros Ignazio Giustiniani q. Saverio Cumbara i Cuniamu Maria de Steffani ejenithin mera Savato
1772 li 26. agosto ejenithin to ectomu pedhi imera tetradhi misso tachias ton evghala Giacomo. Cumbaros o josmu o Vicenzis me parastassi tu Jani Calomati Cumbara i zazamu Cattarina Mamachi
1776 li 21 marzo ejenithin to evdhomo pedhi Parocos D. Steffano Marachi ton evghala Ant.° Benedetto Comp. e Ignazio Giust. i q. Saverio Com. e Isabela mia fig. a - l'istesso ano alli 26. luglio mori
1778 li 8. febraro ejenithin to ogdhoo pedhi tin evghala Judita Paroco D. Giac.° de Andria Comp. e Alessandro Bulla Com. e i Corimu i Isabella. epothane sta 1779. Calocheri

p. 4 1779 li 29. Genaro verso il tramontar del sole nacque Steffano mio nono fig.° e battezato li 30 Genaro dal Paroco d. Giac.° Giustiniani fu compare mio fig.° Vicenzo proc.° n.e di Carlo de Steffani Com. a la mia cognata Despina Desteffani moglie di Michele Manusso –
1780 li 3. febraro un ora di note ejenithin to dhecatomu pedhi evaftistin li 4. febraro dal Paroco D. Giac.° Giustiniani q. Vinc.° e Com. e Catù fig. a di Gio: Batta Badetti li fu posto nome Maria Cattarina
1781 li 22 febraro nacque l'undecimo mio fig.° batezato dal Paroco D. Giac.° Giustiniani li fu messo nome Tomaso fu Comp. e Georgio Desidero e Com. e la mia cognata Maruca de Steffani – l'istesso anno mori!

p. 5 1783. li 24. 8bre' due ore di note naque il duodecimo mio figlio battezato li: 25 d.° dal Paroco D. Mario Allacio fu Compare mio fig.° Giuseppe e Com. e Madalena fig. a di Tomaso Badetti nacque giorno venerdi di n.e Gio: Batta
1780 li 15 aprile efighan ta dhiomu pedhia Vinc.°, e Franc.° per Ancona per andare a Roma. epigha stin Ancona dhia imeres 39. al mese d'agosto arivorono a Roma ed il picolo subito entrò al Colegio Greco per studiare.
1781 li 4. 9bre'efijen i Corimu i Zabela stin Smirni mazi me tin Zazamu. tin endisan Smirnia o Carlos Cuniosmu.
1782. li 10 Genaro epethane i Zazamu stin Smirni me ta mistiria ethaftin stin. ecc.a tu S. Policarpu ton Capuzino. egho imu sto Cairo totes.

p. 6 1783. li 9 Giugno evalen tin Cresima o josmu o Giuseppes apo ton epō.
Gio: Ant.° Voricla Comp.e Giuseppe Grimaldi
1782. li due febraro il mio fig.° Andrea Vinc.° si vesti in Roma l'abito de PP. Domenicani nel Convento di Minerva. fece la profesione prese la S. ta Messa con dispensa di 17 mesi circa.
1784 li 22. 9bre' efijen o Giuseppes o josmu dhia tin Smirni o Theos na tu dhosi procopi
1785. li 23 Genaro evlojithin i Corimu i Zabela stin Smirni me ton Domenico Musmuzi Persiano. Ke sta 1786. li 23 febraro ejenisen dhio jomeles cores. Maria ed Aneta.
1786 li 28 Xbre' evalen tin Cresima o josmu o Giacomos apo ton epō
Pietro Craveri Compare Franc.° Giustiniani q. Pietro

p. 7 1787. li 16 agosto S.N. edichiararistin i machi ton moscovo stin Polin. Stis 20 agosto irten i idhisis stin Chio. Ke me to na imū Dragomanos ifigha apo tin Chio stin 21 agosto ke stis 23. epigha stin Smirni econepsa stu ghambrumu to spiti mazi me ton ijomu ton Giacomo. Icama ena chrono eki irta stin Chio ke pareftis me ivalan chapsi foverizondasme perisia icama 22. imeres chapsi eplerosa geremedhes, ke me tin mesitia polon ivgha
1790 li 8. 9bre' ifijen o Jacumis o josmu stin Naxia me ton proestō ton Lazaristo me gnomi na pari to afto istituto —
1791 tin triti scoli tu ajiu pnevmatu apo ton episcopo D. Nicolo Timoni evalan tin Cresima ta 2. pedhiamu o Stevanis iche Comparo to Jani de Portu to Marigho tin Maria Glavani fu nel mese 1.

p. 8 1749. eprototaxidhepsa chimona epigha stis camares. Sta Castra poles fores ke icama keron eki epigha ke sta andicrina ke stin Mairo. Stin Calipoli poles fores ke ecama eki chronus negoziando sto Rodhosto chronus polus negozio se ola ta choria opu ine apo Calipoli eos Rodhosto. Stin Costantinupoli ecama 17. taxidhia. Apo Costantinupoli ke Rodhosto sichna stin Adrianupoli sterias pernondas osses chores ine stus dromus aftus. Sta panajiria Silimno ke Giongiova. Epigha sto Ruszuk tris fores. Apo eki me to potami sto Ghalazo, Kili, Ismaili, Ibraili, sto Causani, sto Penderi ke ecama alisiverisi, stin Usu Coè Oksacov, stin Crimea tessera taxidhia panda sterias me pramatia. Ke eki o Crim Gherei Chanis mu epiren poli prama ke dhen me eplerose pote ton ecluthisa epigha ke stin Rodho mazitu tu cacu —

p. 9 Se oles tis chores tu Crimiu epigha Kilburnù, Orcapu, Baxesaraghi, Giosleve, Carà Su, Ston Caffà ke stis Nogaidhes eperasa andicri sto

Botkali dhia etia opu o Sultanos epirepsen na me cami suneti. Epigha Valachia e Moldavia exi fores ke eperasa chorià pola ke chasapadhes. epigha Saxià, Babadaji, Pazarziki Saranda Eclisies. etc. eperasa pola vulgarochoria tosso ero meros Ruszukiu osso ke apo alù. epigha stin Marsilia, Tolon, Livorno, Pisa, Saminiato Fiorenza ecama quasi dhio chronus. icama sto monastiri tu S. Marcu ton Domenicano. epigha stin Alexandria, Rachiti, Cairo. Ke sto palio Misiri stin Rodho ejirisa ola ta chorià epigha stin Cò. Smirni sterias ke pelaghu poles fores. taxidhevōdas ja tin Polin epigha Metilini Tenedho, Marmara, Cutali, Molivo, Araclia, Sighri, etc. etc.—

p. 10 1794 alli 11 Marzo efighen o Stevanis adhelfosmu dhia tin Smirni O Theos na tu dhosi procopi

p. 46 Sta 1802 addi 16 Dbre ejenithin to proto pedhi tu Sigr. Marcaki Tignioto tin evghalen parocos Don Cristoforo Diodati Cumbaros Giovani Gulielmi Cumbara Marietu Plancie O Theos voithiatis pnevmaticu ke somaticu tropu
1802 Martiou 5.. ghi... mu ipen i Mariettu Thalasinudhena a....pos icatzen is to spitakimu
Jenariu 23 mu estilen to glidhi pu tis eghirepsa

p. 48 Sta 1803 ejenithin to proto pedhi tu adhelfumu Giusepe flevariu 11 to evghalan Nicolo

p. 49 bis 1845. Sophie. 18 7bre. Epantreftica 1872. 30. 7bre. 1873. Juillet 9.
f. vol.Eghenithi tetradhi P. M. 3 Ores Evaftithi Joseph 31 juillet.

p. 50 Anghalache na ighrapsen o en ti cosmo sinchorimenos poté Nicorozis Deportu ola etuta mesa edho omos dhexu o eclavés anaghnosti che emena etutonmu ton paramicron loghon en ti zoi milondas ochi toson achriasta che aprepés psichicha milondas ine cataleptos anofelés ondas che afta ine dhia capius bufunus archi che proton crieni che apovghazi tin psichin apo ta tu Theu dhevtero xeloghiazi ton nun apo tin thermi tis thias aghapis

2. *Généalogie ascendante des de Portu.* (pp. 36 à 40)

p. 36 1. Egho o Nicorozis de Portu opu ejenithica sta 1729 imū ke ime ighios tu pote Visenzi de Portu ke tis Catarinas Mamachi. O Kirismu epiren dhio jinekes apo tin proti dhen eminē pedhi zondano. Apo tin miteramu ejenethicā tessera pedhia. To ena itan paralitico onomati Ignazi epoth-

ane deca pende chrono. O alos onomati Giacomo epothanē me scrurdhula sto Rodosto ondas 28 chrono. O alos ine o D. Ignazios calos papas ondas 26 chrono sta 1770. Ifijen stin Roma che eki perna polà calà.

2. O Kirismu iche tessera adhelfia che dhio adhelfidhes. I mia adhelfi epandreftin. Dhen icamē pedhia, i ali ejinē beina. O Protojenitos adhelfos ecrazundō Giovanis icamē tris ijus ke epethanā ke i tris me tin scurdhula. O enas itan pandremenos onomati Nicorozis dhen ecame pedhia ichene jineka Maria Timoni.

p. 37 Ichè ke mia cori onomati Madarnesa. Ichen ton Gio. Andrea Grimaldi. Ifikē pedhia. O aftos Giovanis meta ton thanato ton arsinicotu pedhio ifikē ta perivoliatu ke echitu tu aftu Grimaldi epighā anemos ton anemo. O alos adhelfos onomati Batista epethanē stin Costantinopoli me tin scurdhula o eteros ejinē Jereos onomati D. Tomazos.

3. Ton Kiri tu Kiurumu ighū ton misakimu ton eleghan Nicorozi, o opios epirē dhio jinekes, i proti di famiglia Compiani me tin opia icamē mono mia cori tin epandrepsen me ton Nicorozi Castello detto Cheramidha. I dhefteri tu jineka iton Isabella figlia di Francesco Bulla me tin opia ecamē ta ala pedhia ta irimena.

4. O misakismu o anothē Nicorozis ichē adhelfo Michele de Portu o opios iton Protonotarios Chiu.

p. 38 O aftos Micheles ecamē tesseris i jius tra li altri il q. Sig. r Giovanni che fu parimente Notario di Scio apo ton opio i Suoi discendenti.

5. O aftos Micheles che Nicorozis adhelfia, iton pedhia tu Giovanni ke Marias di Batta Castello q. Giovanni.

6. O aftos Giovannis ichē alonena adhelfo onomati Gio: Batta, o aftos Gio: Battas ecamē pola pedhia. Enas tu ijos iton Francescos opu ton ecraxā Cachi da Francesco Franciscaki, Caki.

7. I afti Gio: e Gio: Batta iton pedhia tu Nicorozi de Portu ke tis Batestina Giustiniani Recanelli apo tis opias ton adhelfo onomati Paolo Batta mas ticheni i clironomiatu stin Genova. Che epirā i misachidhesmas catiti bagatela sta 1703 camnondas epitropo il Prē Tomaso Giustiniani opu edhialectin episcopos tis Chiu ke dhen irten. Pretenderomen ena spiti aghora tu aftu Paolu Batta nella contrata Picapria presso l'ospedale &cc.

p. 39 Chartia pola ine peri tis aftis clironomias ke is tis praxesmu ke stis praxes tu Gio: de Portu che stis praxes tu Michele de Portu.

8. O aftos Nicorozis iton ijos tu Steffanu de Portu. O Nicorozis archise

na ine Notaros sta 1590. Ecamē Notaros eos ta 1659. O Kiris tu o Steffos archisen na ine Notaros sta 1559. Ecamen Notaros eos sta 1605. Ejenithi 1541.

9. O Steffanos iton ijos tu Nicolo de Portu q. Anichini, ejenithi sta 1490, o opios iton omios Notaros ma lighosta idha gramatatu iton acomi Notaros ondas archinise che o ijostu o Steffanos na cammi ti Notariki.

10. Is to archivio tis Nea Moris idha ena privilegio opu i Genova dhinintu aftu Monastiriu camomeno circa sta 1350 grameno apo enā di famiglia de Portu Notaro. An ziso ke xanapagho theli paskiso na idho to onoma tu aftu de Portu ke na to grapso edho.

p. 40 Anichini — Nic.º — Steffano–Nic.– — Gio: — Michele–Gio: — Xrōforo–Gio:
Pietro — Pietro– — Gio: — Nic.º–Vinc.º — Nic.º —
Batta — Batta — D. Ignazio

Min ondas apo tus alus successori dhen tis pera[sa] is to paron albero tis jenias mas. omos is ta Notarica chartia fenonden is ton keromu esvisan i discendenti dal q. Gio: Batta q. Nic.º q. Steffano q. Nic.º Seniore 2. Gio: essendo fig.º di Nic.º de Portu, e di Batestina Giustiniani li discendenti da lui pretendono l'eredità di Paolo Batta Giustiniani q. Steffano de Recanelli —

3. *Début d'une lettre en langue turque écrite avec des caractères arméniens* (p.41)

Izzetli benim hodja (Gh)iouzépa(gh)i ve goumbania hazée

II. *COMPTES DE FAMILLE*

(frais de ménage, locations, etc.) (pp. 47 à 49; 64 à 66; 76 à 125; 129 et 130)[2]

p. 47 Stin 21 tu Protouliu enikiasa tis Benus to spiti Sta 1802 Maghiu 20 erchisa exodhi spitiu, embrotis dhicamu aspra -17, 25 mu edhose o Giusepis Vernazzas, eti pali 25 ati apo capelomu 11 eti 17 apo proventimu eti 2 apo Sidheraki eti 17 che miso apo Vernazza — p: edhosa tis Dhespinus Filipano 16 grosa che miso, eti dhio che miso eti mu edhosen

2. Nous nous limitons à reproduire ici, pour des raisons d'économie, uniquement les p. 47 à 49 de ces Comptes de famille.

o Giusepis grosa 20, is tes 5 tu dhefterouliu eti is tes 21 tu dhefterouliu edhosa tis Thodhorulas dhio grosa che 7 paradhes, eti elava apo dhespinu jeronimas, 15 grosa stin 21 tu dhefliu eti tu estila mia poliza 60 grosa eti tu exanastila ali 80 eti elava apo janaki Cozaki 20 eti tu exanastila na plerosi 25 eti mu estilen 15 eti mu exanastilen 50 me ton Scanio 31

p. 48 Stis 6 tu Dhefterouliu edhosa tis Benus 5 grosa Stis 23 tu parontis exanadhosa ala 55 grosa — eti tis edhosen o M. Visenzis Braggiotis 16 grosa
O Serafinos enichiasen to spitakimu is tes 24 tu jenariu 1803
Is ta 1803 apriliu 25 to enikisa tu Romiu dhia chronus tu Dhimitraki pros 38 to Chrono

p. 49 .. Piscopo 2 grosa
Chamalikia l 22
D. Georgio 13 p.
5 grosa Chartadhenas
tis Thodhorulas 5 grosa
30 p: tu Alexandri dhia 2 fiaske..
3 grosa dhia Chargilikimu
21 tu papa Chargilipsanu
3 fluria venetica opu echrustumen
sto Chara. imu 12
1 fluri venetico mu exanadhose
3 che p: 17 dhia camizores
aspres
2 p: 10 dhia papuciamu
100 p: chargilikimu/ ala 2 fluria mu exanadhosen/ 3 tu papa Sidheraki sta sica 6 grosa acomi

III. *NOTES SUR LES EVEQUES LATINS DE SCIO*

p. 42 1. Ine simeri episcopos o D. Nicolo Timoni q. Franc.° q. Nic.° q. Georgio etc.
2. Ecame ena chrono edho o episcopos Pietro Craveri erenunciarisen.
3. Egnorisa ton D. Antonio Voricla q. Nic.° episcopos tis Chiu chiotis
4. Egnorisa ton D. Gio: Batta Bavestrelli ghenimenō stin Costantinupoli oriundo di Scio

5. Egnorisa ton Episcopo Philippo Bavestrelli q. Nic.° chioti etc. Ston kero tu sta 1720 ectistike i paron Catedrale di S. Niccolo etc.
6. O Tomaso Giustiniani q. Natale edhialectin episcopos Chiu sta 1703 ma dhen irten stin Chio. epidhi dhen ichamē ecclisia apo ta 1694 eos ta 1720 ke mas ethavghā i Romi ke tis perisoterus acomi evaftizā tote sta 1694 echalasan oles mas tis eclisies, etia i Romei opu ichamen circa 47 ecclisies
7. Ondas irtan i Veneziani is tin Chio sta 1694 itan episcopos o D. Leonardos Balzarini chiotis oriundo

p. 43 di Venezia che istera apo exi mines opu i Turki exanapiran tin Chio ifijen stin Venetia. Eki edhialectin Vesc.° di Corintho ke icame to testamento tu sti Venetia a favor de Scioti. jatin ora dhen aneprazete.
8. pri ton afton Mongr. Balzarini iton episcopos o Mongr. Andrea Soffiano o opios sta 1664 Circa ipoferen polà apo tus Romeus ton epighā sidherodhesmio stin Andrianupoli opu iton o Vasileas turcos eplerosen to rito mas pola aspra fenete stis praxes tu Michele de Portu epitropikes apo afton ke attestata etc.
9. Pri ton Soffiano iton o Fra Marco Giustiniani Massone domenicano
10. Pri ton Massone iton o Fr. Geronimo Giustiniani de Campis. Dominicano o opios erenunciarisen. ine apo to clima tu Frangulachi.

p. 44 11. Pri ton Giustiniani iton o Mons. Benedetto Gareto chiotis
12. Pri afton iton Paolo de Flisco omios chiotis
13. Pri afton iton Giovanni Vigerio
14. Pri afton iton kero tu Piali Passa pu irtē edho ke totes irchisen o aforismos ton Catolico cioè sta 1564 iton episcopos o Mongr. Timoteo Giustiniani o opios mazi ke me alus epijen stin Costantinupoli ke ivghalen fermania chatia dhia ofelos ton Catolico merica. iton totes Podestas Vinc.° Giust. q. Batta totes dhiana dhiafendepsū to Castro dhen edhosan camia ecclisia mesto Castro na jeni moschea ke edhosan tin ecclisia tis Panajias S. a Nostra Dona opu iton ton Pateron Zocolanto ke ejine to proto giami ighū moschea istera echasamē oles tu Castru ke tis oxo meghales ecclisies ke ine oles tora moschee. etc.
15. Dhis tus proin episcopus pu iton ke poli iton apo ta 1339 eos ta 1560 emboritē na to idhiten stin Scio Sacra che stin Propaganda. O Protos episcopos pu irten stin Chio iton Zocolante di famiglia Manfredi.

IV. *VOCABULAIRE*

1. *Vocabulaire grec moderne - italien* (pp. 52 à 63)[3]

p. 52	mucami chria	
	mu proxenevi	mi arreca
	sas avizerno	consapevole
	dhio ghomaria	
	tis aresiaras(?)	
	adhinato	magro
	otalima(?)	
	strepseto opiso	rendetelo
	apothimo	desiderava
		difficoltà
	dhichos amfivolia	senza fretta
	tuto ine to prama tripimeno	
	anagaseton	sforzatelo
	dhen ine sinithismenos	costumato solito
	arcondicos	
	i parighoriamu	consolacione
	chasura	perder
	zafi	
	sinithismeno	
	parsimata	intrapezi (?)
	parar.. iletu	
p. 53	snima(?)	lana
	salie(?)	
	civiti	indico
	boja	tintura
	bacami(?)	
	morico bacami	
	cimisiri	legno bossolo
	atzali	atziaio
	sidhero	fero
	canavatzo	
	livani	incenso

3. Comme pour les Comptes de famille, nous nous limitons à publier, à titre d'exemple, les p. 52, 53, 67 et 68 du Vocabulaire.

catreftis	
ghialia	vetri
carfia	chiodi
arfuri	zafranone
tufeki	sciopo
pistola	
paraxeno	straordinario
filaxeto	conservatelo
clisis	inclinacione
zilos	gelos

2. *Vocabulaire italien - grec moderne* (pp. 67 à 75)

p. 67 Abuso	caki sinithia
Abito	forema
acaretzare	chadevo
Acidioso	ocniros
Aciecare	tiflono
Acuzare	catighoro
Adornato	stolimenos
Afano	picra
Afitare	nikiazo
Agrésta	aghuridha
Ago	veloni
Aglio	scordho
Aloco	cucuvaglia
Angusto	stenochoria
anelo	dhactilidhi
astuto	poniros
Acceta	dhechete
acia	closti
Acordare	simfono
Acredenza	veresie
p. 68 Adoperare	metachirizome
Afamato	pinasmenos
affito	niki
aja	aloni
at..ione	stipsis
ammonire	nutheto

anticamente	palesthen
ape	melisa
apertura	anixis
apagare	pliroforo
avelenare	farmakevo
Avetzo	sinithismenos
bagnato	vremenos
baso	chamilos
becajo	makelaris
biancheria	panica
bilancia	zigharia
bollare	vulono
botte	vuci
bragia carbone	carvuno
bucco	tripa

V. *256 PROVERBES ET CONSEILS DIVERS EN LATIN, EN ITALIEN ET EN GREC*[4]
(pp. 12 à 33)

p. 12 Quidquid agis prudenter agas et respice finem
2. Deliberandum est diu, quidquid statuendum est semel
3. Ex vitio alterius sapiens emendat suum
4. Ex oculis, poculis, loculis agnoscitur homo
5. Non aetate verum ingenio adipiscitur sapientia
6. Nihil laudabilius, nihil magno et praeclaro viro dignius placabilitate atque clementia
7. Ne quidqua sapit sapiens, qui sibi ipsi prodesse nescit
8. Male secum agit aeger, medicum qui facit haeredem
9. Mens regnum bona possidet
10. Mature fieri semen, si diu velis esse senex
11. Malis displicere laudari est
12. Fortuna multis nimis dat, satis nulli

4. Comme pour les Comptes de famille et le Vocabulaire, nous nous limitons, ici aussi, à donner un échantillon des principaux proverbes, dans les trois langues, figurant dans le livre de raison de Nicorozis III de Portu.

p. 31 54. Non è ingano più facile e più difficile a conoscersi che l'ipocrisia de frati = la borsa de Preti = le promesse delle putane = la coscienza delli avocati = la consulta de medici = ed il tempo del mese di marzo
55. Fevgha tis xenis jinecas ta ombrostina tu mulariu ta opisina tu araba ossia carozas ta plajina, ke tu papà tis tesseris meries —
56. 4 maraviglie del mondo = l'ucello in aria e non casca, il pesce nel mare e non s'affoga, il sordo nella paglia e non s'acieca, e le budelle delle done che non cascano —

VI. *LISTE DE MESSES A ACQUITTER*
(pp. 126 à 128)[5]

p. 117 Edho simadhevgho tes luturies opu chrusto, che camnondastis sirno mia lighia ke tis liono embrotis chrusto tu Giusepi Corsi 30 ++++++ +++++++++++++++++++++++++
chrusto to Don Dominicu Bragioti 10 ++++++++++
chrusto tu Don Geronimu Marcopoli 10 ++++++++++
chrusto tu Don Gofredu Timoni 30 +++++++++++++++++ ++++++++++++
chrusto tu M. Franciscu Giusti 14 ++++++++++++++
chrusto tu S. Sorbi 6 ++++++
chrusto tu Proestu Capuci 24 ++++++++++++++++++++ +++++
tis Amia Curnelus +
chrusto na camo tu Frangulaki Disteffani 15 lut. +++++++++ ++++++
chrusto na camo lut: tu barba Carlu 10 ++++++++++
chrusto tu Sr. Sorbi 9 1: +++++++++
chrusto tis Manas tu Policarpu ++
chrusto tu D.S. Sidheraki 10 luturies ++++++++++
tu Bragioti 10 ++++++++++
chrusto tu Giusepe 10 ++++++++++
Margharitas 1. 9 +++++++++

5. Comme pour les Comptes de famille, le Vocabulaire et les proverbes, nous ne publions cette Liste que partiellement.

p. 118 Edhosa tu D. Gofredu L: 40 na mu cami apano sto rucho opu tu epulisa 26 grosa echo na camo 20 L ton psicho cota gnomi Sidheraki
chrustimu o D. Gerolamos Mpoli L: 20 ++++++++++++++++
+++++
Chrusto tu Sidheraki 30 ++++++++++++++++++++++++
+++++++
chrusto tu Bragioti 5 +++++
chrusto tu D. Gerolamu 15 ++++++++++++++++

B. *COMMENTAIRES SUR LES DIFFERENTS CHAPITRES DU LIVRE DE RAISON*

I. *ACTES DE FAMILLE*

1. a) *Actes d'état civil*

On relève 19 «actes» de naissance, 4 «actes» de confirmation, 3 «actes» de mariage et 5«actes» de décès, à savoir:

«Actes» de naissance

L'auteur principal du livre de raison, Nicorozis de Portu, note, en grec moderne, écrit avec des caractères latins, en ayant recours, de temps en temps, à des expressions italiennes, son propre acte de naissance, celui de sa femme ainsi que ceux de ses douze enfants et de ses deux petites-filles jumelles. Il en resulte que

> Nicorozis de Portu est né à Scio le 31 octobre 1729. Il est le fils de Vincent de Portu et de Catherine Mamachi, laquelle est la fille de feu Jacques Mamachi. Le baptême, dont il est fait implicitement allusion, est célébré par le curé Dom Théodore Bulla, vicaire. Le parrain est Jean de Portu, oncle de Nicorozis, et la marraine Dhespina Mamachi, femme de Jacques Giustiniani;
>
> Marie de Stefani, dite Mariettou, est née à Scio le 2 avril 1740. Elle est la fille de François de Stefani (dit Frangouli) et de Loula Desidero. Elle a été baptisée par le même vicaire Dom Théodore Bulla, le parrain étant Jean Desidero et la marraine Marie Fornetti, femme de François Corpi.

Quant aux douze enfants, issus du mariage de Portu-de Stefani, il s'agit de:

1. Vincent de Portu, né à Scio en septembre 1761 (le jour n'est pas indiqué) et baptisé, le parrain étant le docteur en médecine Domenico Dracopoli;

2. Isabella de Portu, née à Scio le samedi 24 septembre 1763, à l'aube et baptisée le lendemain par le curé Dom Vincent Badetti, le parrain étant André Giustiniani de Campis fils de feu Pierre et la marraine Loula de Stefani, belle-mère de Nicorozis de Portu;

3. André-Vincent de Portu, né à Scio le 18 septembre 1765, un mercredi à l'aube. Il a été baptisé par le curé Dom François Bavestrelli, le parrain étant Monsieur «Giachi», un «français», et la marraine Catherine Mamachi, mère de Nicorozis de Portu. L'auteur de la note précise que le prénom du parrain est Paul;

4. François-Caëtan de Portu, né à Scio dans la soirée («istera apo to Kendi») du ler mai 1769, le baptême étant administré par le curé Dom Stefano Marachi en date du 2 mai 1769. Le parrain était Jean-Baptiste Badetti, fils de feu Vincent Badetti, et la marraine Marie de Stefani;

5. Joseph de Portu, né à Scio l'après-midi du samedi 9 mars 1771 et baptisé par le curé Dom Jean-Antoine Voriclas, vicaire, le parrain étant Ignace Giustiniani fils de feu Xavier Giustiniani et la marraine Marie de Stefani, belle-soeur de Nicorozis de Portu;

6. Jacques de Portu, né à Scio le mercredi 26 août 1772, au milieu de la matinée, le parrain étant le propre fils de Nicorozis de Portu, Vincent de Portu, en présence de Jean Calomati, et la marraine Catherine Mamachi, mère de Nicorozis de Portu;

7. Antoine-Benoît de Portu, né à Scio le 21 mars 1776, baptisé par le curé Dom Stefano Marachi, le parrain étant Ignace Giustiniani fils de feu Xavier Giustiniani et la marraine Isabella de Portu, la propre fille de Nicorozis de Portu;

8. Judith de Portu, née à Scio le 8 février 1778 et baptisée par le curé Dom Jacques de Andria, le parrain étant Alexandre Bulla et la marraine Isabella de Portu, fille de Nicorozis de Portu;

9. Stefano de Portu, née à Scio vers le coucher du soleil en date du 29 janvier 1779, baptisé par le curé, Dom Jacques Giustiniani, le 30 janvier, le parrain étant Vincent de Portu, fils de Nicorozis de Portu, représenté par procuration par Charles de Stefani, et marraine Dhespina de Stefani, femme de Michel Manusso, belle-soeur de Nicorozis de Portu;

10. Marie-Catherine de Portu, née à Scio le 3 février 1780 à une heure de la nuit, baptisée le 4 février par le curé Dom Jacques Giustiniani le parrain

étant Nicolò Giustiniani fils de feu Vincent Giustiniani et la marraine Catherine, dite Catou, Badetti, fille de Jean-Baptiste Badetti;

11. Thomas de Portu, né à Scio le 22 février 1781, baptisé par le curé Dom Jacques Giustiniani, le parrain étant Georges Desidero et la marraine Marouca de Stefani, belle-soeur de Nicorozis de Portu;

12. Jean-Baptiste de Portu, né à Scio à deux heures de la nuit du vendredi 24 septembre 1783 et baptisé le 25 par le curé Dom Mario Allacio, le parrain étant Joseph de Portu, fils de Nicorozis de Portu, et la marraine Madeleine Badetti, fille de Thomas Badetti.

Enfin les actes de naissance des deux petites-filles jumelles de Nicorozis de Portu concernent:

1. Maria Muzmuz, fille de Dominique Muzmuz, persan, et d'Isabella de Portu, fille de Nicorozis de Portu, née à Smyrne le 23 février 1786, ainsi que sa soeur jumelle

2. Annetta Muzmuz, née le même jour.

Les trois autres «actes» de naissance concernent respectivement:

1. Nicolo de Portu, fils aîné de Giuseppe de Portu et petit-fils de Nicorozis de Portu, né (à Scio? ou à Smyrne?) le 11 février 1803;

2. Joseph de Portu, né prob. à Smyrne le 9 juillet 1873, à trois heures de l'après-midi et baptisé le 31;

3. une fille, dont le nom n'est pas indiqué mais qui est l'aîné du Signor Marcaki, de Timos, née le 6 décembre 1802, baptisée par le curé Dom Cristoforo Deodati, le parrain étant Jean Guliermi et la marraine Mariettou Plancie. L'auteur de la note ajoute «Que Dieu donne à cette enfant la santé de l'esprit et du corps».

«Actes» de confirmation

Il s'agit d'actes de confirmation relatifs à quatre enfants de Nicorozis de Portu, à savoir:

1. Joseph de Portu, qui est confirmé en date du 9 juin 1783 par l'évêque de Scio Mgr. Jean-Antoine Voriclas, le parrain étant Joseph Grimaldi;

2. Jacques de Portu, qui est confirmé en date du 28 décembre 1786 par l'évêque de Scio Mgr. Pietro Craveri, le parrain étant François Giustiniani fils de feu Pierre Giustiniani;

3. Stefano de Portu, et

4. Marigho (Marie Catherine) de Portu, qui sont confirmés en même temps un mardi de juin, jour de la Pentecôte («fête du St.- Esprit») 1791, par l'évêque de Scio Mgr. Nicolas Timoni, le parrain de Stefano de Portu étant Jean de Portu et la marraine de Marie Catherine étant Marie Glavani.

«Actes» de mariage

Le livre de raison de Nicorozis de Portu comporte, comme déjà dit, trois «actes» de mariage, à savoir ceux

1. de Nicorozis de Portu, lui-même, avec Mariettou de Stefani. Le mariage est béni à Scio le 28 juin 1760 par Dom Jean-Antoine Voriclas (le futur évêque), vicaire général de Mgr. Jean-Baptiste Bavestrelli. Nicorozis de Portu ajoute (d'après notre interprétation) que le mariage, bien que célébré le 28 juin, a été enregistré («perasmeni») en date du 1er juin;

2. d'Isabella de Portu, fille de Nicorozis de Portu, qui épouse à Smyrne, le 23 janvier 1785, Dominique Muzmuz (pron. Mouzmouz), d'origine persane;

3. de Sophie, fille de ?, qui se marie, probablement à Smyrne, le 18, ou le 30 septembre 1845.

«Actes» de décès

Les cinq «actes» de décès reproduits par le livre de raison de Nicorozis de Portu concernent

1. Vincent de Portu, l'aîné des enfants de Nicorozis de Portu, dont l'«acte» de naissance porte *in fine* «mori di 40 giorni». Il est donc décédé en octobre/novembre 1791. On doit en déduire que toutes les fois qu'il est question, dans le livre, de l'activité d'un fils homonyme de Nicorozis de Portu, ce fils est André-Vincent, devenu très vraisemblablement «Vincent» tout court, en souvenir de l'aîné de la famille;

2. Antoine-Benoît de Portu, septième fils de Nicorozis, mort à Scio, à l'âge de quatre mois, le 26 juillet 1776;

3. Thomas de Portu, onzième fils de Nicorozis, mort à Scio, également en bas âge, entre février et décembre 1781;

4. Catherine de Portu, née Mamachi, mère de Nicorozis de Portu, morte à Smyrne le 10 janvier 1782 «avec les mystères» de la religion et ensevelie

dans l'église de Saint-Polycarpe des Pères Capucins. Son fils se trouvait alors au Caire;

5. Judith de Portu, fille de Nicorozis, décédée à Scio, à l'âge d'environ un an et demi, l'eté 1779.

b) *«Actes» de vêture*

Il s'agit d'une seule annotation par laquelle Nicorozis de Portu relève, entièrement en langue italienne, (comment l'aurait-il dit en grec?), que son fils André-Vincent a pris à Rome, en date du 2 février 1782, dans le couvent de Sainte-Marie-sur-Minerve, l'habit des Pères Dominicains. Il ajoute, sans spécifier de date, qu'il a fait sa profession et a célébré sa première messe environ dix-sept mois en avance sur la date prescrite par le droit canon, grâce à une dispense.

c) *Autres événements importants de famille*

Les départs

Il s'agit des départs importants des membres de la famille, à savoir:

— le 15 avril 1780 deux fils de Nicorozis de Portu partent de Scio pour se rendre à Rome via Ancône. Leur père les y accompagne et séjourne à Ancône pendant 39 jours. Il s'agit d'André-Vincent de Portu, 15 ans, qui prendra, deux ans après, l'habit dominicain au Couvent romain de la Minerve, et de François de Portu qui entre au Collège grec de Rome «pour y faire ses études»;

— le 4 novembre 1781 Isabelle de Portu, fille de Nicorozis de Portu, part de Scio pour Smyrne en compagnie de sa grand'mère Catherine de Portu, née Mamachi. C'est en cette ville que son oncle maternel, Charles de Stefani, «l'habille en smyrniote» («tin endisan Smirnia»);

— le 22 novembre 1784, trois ans plus tard, a lieu un nouveau départ pour Smyrne. Il s'agit du cinquième enfant de Nicorozis, Joseph de Portu, âgé de 13 ans. Il y rejoint, sans doute, sa soeur –qui est à la veille de son mariage avec Dominique Muzmuz–, son oncle de Stefani et sa grand'mère Mamachi;

— le 8 novembre 1790, le sixième enfant de Nicorozis de Portu, Jacques, dit Yacoumis («Jacumis»), part pour l'île de Naxos avec le supérieur des Pères Lazaristes avec l'intention d'entrer dans cette congrégation («me gnomi na pari to afto istituto»);

— le 11 mars 1794, le neuvième enfant de Nicorozis de Portu, Stefano, dit

Stevanis, âgé de 15 ans, part aussi pour Smyrne. Nicorozis de Portu étant probablement mort, c'est un des frères de Stefano qui note le départ («efighen o Stevanis adhelfosmu») en ajoutant une bénédiction divine («O Theos na tu dhosi procopi»).

Les res gestae *de Nicorozis de Portu*

Après avoir noté les «actes» d' état civil des membres de sa famille et mentionné les départs de plusieurs de ses enfants et autres parents, Nicorozis de Portu complète cette première partie de son livre de raison par un long exposé où il énumère ses *res gestae* un peu à la mode d'Auguste dans son *Monumentum Ancyranum*.

C'est le grand négociant du XVIIIe. siècle qui visite les principaux marchés de l'époque –dans les trois Turquie, la Turquie d'Europe, la Turquie d'Asie et la Turquie d'Afrique; dans la Crimée de Kirim Giray, en Italie et en France–, qui, de ce fait, vit les aventures les plus invraisemblables –le Khan de Crimée Kirim Giray est un mauvais payeur et Nicorozis le poursuit en vain de Crimée jusqu'à Rhodes afin de recevoir le paiement des marchandises qu'il lui a livrées; ailleurs il risque d'être circoncis par le Sultan («o Sultanos ejirepsen na mu cami suneti») ce qui l'oblige de se réfugier de Caffa à Botkale– et qui, enfin, ne manque pas d'exercer à Scio –la ville où il a le centre de ses intérêts– la charge importante de drogman, probablement en faveur d'une Puissance chrétienne européenne ou même des premiers mouvements d'indépendance grecque à Scio, ce qui explique son emprisonnement, en cette île, pendant 22 jours en 1788, et sa condamnation au paiement d'amendes.

Mais voyons en détail sa narration:

C'est en 1749, à l'âge de 20 ans, qu'il voyage pour la première fois et qu'il se rend, en hiver, aux aqueducs («stis camares»), probablement à l'intérieur de l'île de Scio. Il va plusieurs fois aux «Castra» (forteresses ou châteaux) à Scio même ou sur la côte d'en face («sta andicrina») (en Asie Mineure?) ou dans une localité appelée «Mairo».

Petit à petit il élargit son marché et il passe des années en faisant le commerce entre Scio d'une part et Gallipoli (les Dardanelles), Rodosto (Tekirdag, aujourd'hui en République de Turquie) et les villages entre ces deux villes, d'autre part («ecama eki chronus negoziando»).

Evidemment Constantinople reste un centre très important pour l'activité commerciale de Nicorozis de Portu qui y fait bien dix-sept voyages. Ainsi toute la Thrace s'ouvre à son commerce, jusqu'Andrinople et au-delà: Bulgarie, Roumanie, Crimée. Il participe à des foires («panajiria») en Bulgarie (à

Svilengrad et à Roustchouk) de même qu'en Roumanie, à Giurgevo, ville qu'il rejoint en traversant le Danube à Roustchouk. D'ici il remonte le Danube jusqu'à Galatz et le redescend en direction d'Ismail et de Chilia. Il revient à Braïla, mais aussitôt il repart pour la Crimée en passant par le sud de la Moldavie soviétique actuelle: Caushani et Bender, deux villes où il continue de faire du commerce («ecama alisiverisi» suivant la délicieuse expression gréco-turque calquée sur l'italien «dare-avere»), jusqu'à Oczakow. En Crimée Nicorozis de Portu se rend quatre fois, toujours par la voie de terre, en emportant des marchandises. C'est en Crimée que le Khan tatare Kirim Ghiray (ou Giray) –probablement avant 1783, date de l'annexion du Khanat tataro-ottoman par la Russie– lui achète beaucoup de marchandises («mu epiren poli prama»), mais se garde bien de le payer. Ce qui oblige le pauvre Nicorozis de Portu à poursuivre, hélas, sans succès, son débiteur jusqu'à Rhodes («ton ecluthisa epigha ke stin Rodho mazitu tu cacu», «je l'ai suivi; j'ai été avec lui jusqu'à Rhodes, inutilement»...), l'île même où Giray sera exilé et exécuté par le Sultan.

Mais la Crimée ne doit pas être un pays commercialement négligeable si Nicorozis de Portu, malgré ses déboires avec le Khan, persiste à en visiter les principales villes comme Kilbournou, Orkapou (Perekop), Gouesleve (Eupatoria), Karasou, Caffà (ou Kéfa, ou Féudosia) et, naturellement, la capitale Bakhtchésaray. C'est à Caffà, chez les Tatares Nogaï, qu'il court le risque de se faire circoncire par le Sultan (Kirim Ghiray Khan) (à cause de son insistance à recevoir son dû?) et il passe «en face» en rejoignant la ville de «Botkali» (Botkale??).

Ceci nous ramène en Roumanie et, en particulier, dans les principautés de Valachie et de Moldavie que Nicorozis de Portu dit d'avoir parcouru six fois «en passant par villes et villages» («eperasa chorià pola che chasapadhes», ce dermier mot étant le mot turc «kasaba»). Et puis encore en Roumanie (Babadagh et, probablement «Saxià», ville qu'il nous a été impossible de localiser), en Bulgarie (Pazardjik) et en Turquie actuelles (Saranda Eclisies soit Kirkkilise ou Kirklareli sur la Maritza).

L'Italie et la France ont vu Nicorozis de Portu pendant presque deux ans. Il a visité, en France, Marseille et Toulon; en Italie, Livourne, Pise et Florence, ville où il a vu en particulier San Miniato ainsi que le couvent de Saint-Marc des Pères Dominicains.

En Turquie d'Afrique il a été à Alexandrie, au Caire et dans la Vieille Egypte; il a visité tous les villages de Rhodes ainsi que la seconde île du Dodécanèse, Cos.

Il s'est rendu à Smyrne de nombreuses fois et, allant à Constantinople, il

s'est arrêté dans les îles de Mételin (Lesbos) (où il a visité les centres de Molivo et Sighri), de Ténédos (Bozcaada), de la Mer de Marmara, à Héraclée, etc. etc.

L'année 1787 constitue pour Nicorozis de Portu une année tristement mémorable. Il en parle dans une note séparée de ce que nous appelons ses *res gestae* mais auxquelles nous la rettachons pour des raisons évidentes.

C'est le 16 août de cette année, d'après cette note, que la Russie déclare la guerre à la Turquie («edichiararistin i machi ton Moscovo stin Polin»). Au cours de cette année Potemkine organise en effet le fameux «voyage triomphal» de Catherine II dans l'ancienne province tataro-ottomane de Crimée. L'offensive russe vers Constantinople bat son plein. Quatre jours après la déclaration de guerre –le 20 août 1787–, la nouvelle parvient à Scio, ce qui oblige Nicorozis de Portu, *«du fait qu'il était drogman»*, à s'enfuir, le lendemain même, à Smyrne.

Le 23 août 1787 il va loger, à Smyrne, chez son gendre Dominique Muzmuz, accompagné de son fils Jacques, 15 ans, le futur élève-lazariste.

Il reste à Smyrne pendant un an et en 1788 il retourne à Scio. Malhereusement c'est trop tôt. Il est arrêté (sans doute par les Turcs) qui l'intimident («foverizondasme») et qui le mettent en prison («me ivalan chapsi»). Il n'y passera que vingt-deux jours, beaucoup de monde intervenant en faveur de sa libération («me tin mesitia polon ivgha»). Il s'en tire avec l'argent en payant ceux qui l'ont emprisonné («eplerosa geremedhes»).

Divers

Un texte écrit par une main autre que celle de Nicorozis de Portu nous apprend à la p. 46, que le 5 mars 1802 une certaine Mariettou Thalassinou («Mariettu Thalasinudhena») a habité dans la maison de l'auteur de l'annotation («icatzen is to spitakimu»). Le 23 janvier (1803?) elle (cette même Thalassinou?) a envoyé la clef qui lui avait été demandée par ce dernier.

Ces deux annotations restent quelque peu sibyllines et aucun élément du livre de raison ne nous a permis d'en comprendre la signification exacte.

Il en est de même pour une troisième, très longue annotation, écrite par une troisième personne différente et de Nicorozis de Portu et de l'auteur de deux annotations précédentes et couvrant toute la p. 50. Il s'agit d'une exhortation adressée au lecteur du livre de raison après la mort de Nicorozis de Portu. L'auteur de cette exhortation s'adresse au pieux lecteur en le priant d'accepter son petit conseil, après avoir lu ce qui a été écrit, dans ce livre de raison, par feu Nicorozis de Portu, petit conseil consistant à ne pas dire des

choses inutiles comme le font certains «bouffons» («afta ine dhia capius bufunus»), car ces choses d'abord «détournent l'âme de Dieu» et, en second lieu, «éloignent l'esprit de la chaleur de l'amour divin».

2. *Généalogie ascendante de Portu*

A la p. 40 figure un résumé de la généalogie ascendante de Nicorozis de Portu écrite par lui-même. Cette généalogie exclut les branches collatérales («min ondas apo tus alus successori dhen tis perasa is to paron albero tis jenias mas») que Nicorozis de Portu a expressément omis de décliner «puisqu'il ne descend pas d'elles». Il affirme toutefois que ces branches collatérales existent (ou ont existé) «puisqu'elles apparaissent dans les archives notariales», sous-entendu «de la famille de Portu» («omos is ta notarica chartia fenonden»).

Il ajoute enfin qu'une branche s'est éteinte au cours du XVIIIe. siècle, à son époque («is ton keromu»). Il s'agit des descendants de son arrière-grand-oncle *Giovanni Battista*, frère de son bisaïeul *Giovanni* de Portu, lesquels prétendent à l'héritage de Paul Baptiste Giüstiniani fils de feu Stefano Giustiniani Recanelli.

A cette occasion Nicorozis de Portu nomme les ascendants de son bisaïeul, à savoir Nicolas fils d'Etienne fils de Nicolas Sr.

Le résumé de la généalogie reproduit à la p. 40 est précédé d'une description assez détaillée de la généalogie ascendante de Portu en 10 points dont les données, combinées avec celles de la p. 40 et d'autres, permettent d'établir les tableaux généalogiques de la famille de Portu tels qu'ils figurent aux pages 292, 293, 294, 295.

Ces tableaux montrent que la famille de Portu est liée à l'île de Scio depuis l'an 1350, date à laquelle un notaire de cette famille établit le texte d'un privilège accordé par la République de Gênes au monastère dit de la Néa Moni de Scio. Toutefois le nom de ce notaire n'est pas connu. C'est probablement d'un de ses descendants immédiats, appelé «Anichiri» ou «Anichini» (prénom dont nous n'avons pas pu établir l'origine) de Portu, que descend l'auteur du livre de raison, Nicorozis de Portu.

Depuis Niccolò de Portu, fils d'Anichiri, né (probablement à Scio) en 1490, tous les de Portu ont exercé à Scio, de père en fils, le notariat. Ils se sont alliés aux familles le plus illustres de l'île, dont les Giustiniani Recanelli, les Castelli, les Mamachi, les Bulla, les Timoni, les Grimaldi, les de Stefani, etc. Au moins cinq d'entre eux sont entrés dans les ordres, à savoir Don Tommaso de Portu, oncle de Nicorozis, Don Ignazio de Portu, son propre frère qui vit à Rome et qu'il qualifie de «calos papàs», ses trois fils André-Vincent

TABLEAU GENEALOGIQUE DE LA FAMILLE DE PORTU DE SCIO

...*de PORTU*, notaire. Etablit en 1350 un acte de la République de Gênes accordant des privilèges au monastère Nea Moni de Scio.

I — ANICHIRI ou ANICHINI de PORTU
vivant à Scio vers 1450 - ép.?

II — NICCOLO — PIETRO — BATTISTA
né en 1490-Notaire, ép.?

III — STEFANO né en 1541, + vers 1610
«Protonotario apostolico, e imperiale, e cancelliere, e notaro publico» entre 1559 et 1605 - ép.?

IV — NICOROZIS I

«Publicus apostolica et imperiali auctoritate Notarius» au moins entre 1590 et 1616 «versatissimo nelle scritture e memorie antiche»[6] ép. à Scio, le 3 août 1608, Battistina Giustiani Recanelli di Stefano.

V — 2 GIOVANNI I, notaire ép. à Scio, le 31 mars 1636, Marie Castelli de Battista qd. Giovanni.

V — 1 GIOVANNI BATTISTA ép. à Scio en 1625, Elisabeth Serra, dont Francescaki, dit. Caki (succ. étteinte

VI

MICHELE[7]
Protonotaire à Scio ép. à Scio en 1666 Giacomina Reggio (a.s.).

NICOROZIS II Notaire[8] ép. (1)... Compiani dont une fille ép. Nicor. Castelli Cheramidhà ép. (2) Isabelle Bulla de Francesco (s.s.).

VII

GIOVANNI II[9] dont un fils qui ép. Marie Timoni (s.s.) et une fille qui ép. G. A. Grimaldi (a.s.).

VISENZI (+ av. 1759) Notaire ép.(1).. dont enfants + jeunes ép. (2) à Scio vers 1728 Catherine Mamachi (+ à Smyrne le 10 Janvier 1782).

BATTISTA + de peste à Cons/ple.

Don THOMAS prêtre séculier Scio 1700 + après 1757.

une fille béguine («beina»).

VIII

NICOROZIS III l'auteur du livre de raison (qui suit p. 60).

IGNAZIO + paralytique à 15 ans.

GIACOMO + de peste à Rodosto après 1760 à l'âge de 28 ans.

Don IGNAZIO «calos papàs» prêtre séculier né à Scio en 1744; vivant à Rome («ke eki perna poli calà») en 1770.

6. Cf. Déclaration du 29.12.1808 de Mgr. Timoni. Cf. aussi I.K. Χασιώτης, *Μακάριος, Θεόδωρος καὶ Νικηφόρος οἱ Μελισσηνοὶ (Μελισσουργοὶ) (16ος - 17ος αἰ.)*, Θεσσαλονίκη 1966, p. 118 καὶ 213.

7. + après 1709, Cf. da Terzorio, t. IV, p. 48.

8. Député des Latins de Scio. En 1698 il adresse à l'empereur Léopold I une célèbre pétition demandant son intervantion auprès de la Porte contre les représailles turques suite à l'occupation vénitienne de Scio en 1694 (Cf. Argenti, *Dipl. Arch.*, t. II, p. 881 et 882; *The religious Minorities*, p. 341).

9. Attaqué par les Turcs à Scio, dans sa tour, en 1722 (Cf. da Terzorio, *Le Missioni dei Minori Cappuccini*, t. IV, p. 53).

VIII

NICOROZIS III de PORTU

Notaire. Auteur du livre de raison Scio 31.10.1729 + prob. Smyrne 1792 ou après ép. à Scio le 28.6.1760 Marietou de STEFANI qd. Francisci Scio 2.4.1740 + prob. Smyrne après 1792, dont 12 enfants, à savoir:

IX

VINCENT

Scio sept. 1761 + Scio à 40 jours.

ISABELLE

Scio 24.9.1763 + prob. Smyrne ép. Smyrne 23.1.1785 Dominique MUZMUZ fils d'Ovannès, persan, + à Smyrne le 16 février 1846 à 90 ans (paroisse St.-Polycarpe).

ANDRE-VINCENT

Dominicain Scio 18.9.1765 + Rome au couvent de Ste. Marie-sur-Minerve le 8.8.1800. Lecteur en philosophie et en théologie.

FRANCOIS-CAETAN[10]

Médecin Scio 1.5.1769 + ?

JOSEPH[11]

Négociant Scio 9.3.1771 + à Smyrne av. 1842, ép. à Smyrne av. 1803 Marie MICRIDIS Smyrne 7.4.1780 + Smyrne le ...décembre 1857 (paroisse St.-Polycarpe) a.s.

JACQUES

Elève-Lazariste à Naxos Curé des pestiférés à Cons/ple Scio 26.8.1772 + Cons/ple après 1824.

IX

ANTOINE-BENOÎT

Scio 21.3.1776 + Scio 26.7.1776.

JUDITH

Scio 8.2.1778 + Scio été 1779.

STEFANO

Scio 29.1.1779 + Smyrne ép. Smyrne, le 7.10.1812[12] Brigitta Sarri dont une seule fille, MARIETTA, qui ép. Abraham CARAMAN (1810-1878), négociant, drogman hon. de Sardaigne. a.s.

MARIE-CATHERINE

qui suit p. 61.

THOMAS

Scio 22.2.1781 + Scio 1781.

Don JEAN-BAPTISTE

Miss. Ap. Scio 24.10.1783 vivant à Smyrne en 1812. Auteur d'une *Oratio* prononcée à Rome devant Pie VII, en 1807. + à Cons/ple le ...1815 en tant que «Missionarius Capellanus Hospitii Sti Joannis Pestiferantium» (épit. à St. Esprit Cons/ple citée par Belin p. 498).

10. D'après Zolotas (t. III A, p. 487), François de Portu fit ses études de médecin à Rome.
11. Tous les de Portu actuels, originaires de Smyrne, semblent descendre de Joseph de Portu.
12. Paroisse Saint-Polycarpe.

IX MARIE-CATHERINE de PORTU
Scio 3.2.1780 + Smyrne ..12.1856 (par. St.-Polycarpe)
ép. à Smyrne avant 1802
Pietro MICRIDIS
Smyrne ..... + Smyrne 6.7.1825 «à 56 ans» (par. St.-Polycarpe, t. XIII, p. 83)

X CATHERINE MICRIDIS
Smyrne 28.8.1802 + Smyrne 28.7.1871
ép. à Smyrne prob. début 1817
Joseph-Marius de ANDRIA, négociant
Scio 13.1.1794 + Smyrne 13.11.1867

XI MARIETOULA de ANDRIA
Smyrne 27.1.1828 + Smyrne 4.3.1907
ép. à Smyrne en avril 1846
Alessandro MISSIR, drogman de Sardaigne
Smyrne 9.12.1814 + Smyrne 1.10.1882

XII AMEDEE MISSIR
Smyrne 11.1.1865 + Smyrne 21.4.1949
ép. à Smyrne le 31.1.1903
Elise ICARD
Smyrne 29.1.1876 + Smyrne 5.2.1956

XIII REMO MISSIR
Smyrne 16.11.1905 vivant à Smyrne (Boudja)
ép. à Smyrne le 1.8.1930
Antonietta SCAGLIARINI
Smyrne 4.10.1909

XIV LIVIO MISSIR
Smyrne 27.4.1931 Auteur de cette étude Marié

XV Avec succession

de Portu, dominicain du couvent romain de Santa Maria sopra Minerva depuis 1782, Jacques de Portu, qui est parti chez les Lazaristes de Naxos, lesquels sont à peine arrivés dans le Levant pour y remplacer les jésuites, et qui sera curé des pestiférés à Constantinople en 1824, et enfin Don Jean-Baptiste de Portu, missionnaire apostolique qui vivait à Smyrne en 1812.

On y remarque une religieuse, tante de Nicorozis de Portu, –dont le nom n'est pas rapporté– et que l'auteur du livre de raison dit s'être fait *béguine* (ejine beina»).

Arrivés à Smyrne, a la fin du XVIIIe siècle, les de Portu s'allient à d'anciennes familles arméno-persanes de cette ville, déjà mentionnées, comme les Muzmuz (pron. Mouzmouz), les Micridis et les Caraman, sans toutefois oublier les origines de Scio que viennent consolider de nouvelles alliances Giustiniani, des alliances Corpi, Braggiotti, de Andria etc. A Smyrne les de Portu donneront de nouveaux témoignages de leurs capacités en s'affirmant, entre autres, dans le négoce. C'est à Smyrne aussi que laissera son nom Don Franck de Portu, abbé de l'archidiocèse, auteur de l'unique histoire de l'archidiocèse de Smyrne et du vicariat apostolique de l'Asie Mineure (Smyrne 1908).

Enfin, encore deux points intéressants dans l'exposé généalogique de Nicorozis de Portu: ceux qui concernent des questions d'héritage.

D'abord une certaine tristesse, si non une plainte à l'encontre de ses cousins germains Grimaldi qui ont hérité les terrains et autres biens de son oncle Giovanni de Portu, lesquels semblent avoir ainsi disparu à tout jamais «comme le vent» («epighan anemos ton anemo»). Ensuite une revendication en ce qui concerne l'héritage revenant à son bisaïeul Giovanni de Portu par sa mère, née Battistina Giustiniani Recanelli. L'héritage se trouve à Gênes (entre autres une maison sise dans la «contrata Picapria presso l'ospedale & cc») et même si le bisaïeul Giovanni de Portu a touché quelque chose en 1703 il ne s'agit que d'une «bagatella». Et dire que l'exécuteur testamenteur («epitropos») avait été Mgr. Tomaso Giustiniani, celui-là même qui avait été nommé alors évêque de Scio mais qui, pour des raisons politiques, ne put jamais prendre possession de son siège... Tant les archives notariales de Nicorozis de Portu, que celles de son ancêtre Giovanni de Portu et de son grand-oncle Michel de Portu, protonotaire à Scio, font foi de ce qui précède.

3. *Début d'une lettre en langue turque écrite avec des caractères arméniens*

La présence, à la p. 41, de deux lignes en caractères arméniens, dont la lecture –due à l'amabilité du Prof. A. Mekhitarian de l'Université Libre de

Bruxelles– a révélé qu'il s'agit du début d'une lettre en langue turque, n'est pas étonnante.

Ces deux lignes rappellent d'abord que la famille de Nicorozis de Portu était alliée à des familles arméniennes. En effet tous ses enfants ont épousé des «Persans» d'origine arménienne: sa fille aînée Isabelle a épousé un Muzmuz et sa benjamine a épousé un Micridis, probablement frère de Marie Micridis qui épouse son fils Joseph de Portu. Enfin son autre fils, Stefano de Portu, épouse aussi une arméno-persane de Smyrne Brigitte Sari (ou Sarry ou Sarri).

En second lieu on constate que même si les caractères sont arméniens, la langue employée est le turc. Cela prouverait que les arméno-persans (s'il s'agit d'un Muzmuz) ou tout au moins les Arméniens originaires de certaines régions d'Anatolie, et notamment d'Ankara (comme les Micridis ou les Sari?), parlaient le turc même s'ils l'écrivaient dans les caractères nationaux arméniens. Ce qui n'exclut quand même pas qu'il y eut à Smyrne, à la même époque, des Arméno-persans catholiques qui, d'après le témoignage de l'historien Père Qosian, parlaient aussi la langue nationale arménienne ou, tout au moins, la connaissaient puisque, d'après nos propres constatations, c'est en langue et caractères arméniens que sont gravées leurs pierres tombales en l'église française St. Polycarpe de Smyrne.

A cela s'ajoute l'influence du grec des Latins du Levant, ainsi que semble le montrer la forme italo-grecque, encore courante de nos jours, du prénom «Giuseppaki», présente dans une phrase turque écrite avec des caractères arméniens...

Toutefois des doutes persistent quant au destinataire de la lettre (s'agit-il de *Giuseppe* de Portu qui a épousé Marie Micridis?); mais qui s'adressait à lui en l'appelant «mon illustre maître Giuseppaki»? Et pourquoi justement dans ce livre de raison? Peut-être à titre de brouillon? Autant de questions auxquelles il nous est impossible de répondre. Mais la constatation elle-même d'une présence arménienne dans ce livre de raison constitue déjà un enrichissement[13].

II. *COMPTES DE FAMILLE*

Nous nous en voudrions d'attirer sur nous les mêmes critiques que celles que nous avons faites nous-même au très regretté Ph. Argenti, que nous

13. Nous ne comprenons pas la seconde partie de la phrase «*ve goumbania* ou *kumpanya hazi*». Devrait-on interpréter «ve kumpanyasi»?

avons accusé d'avoir complètement ignoré, –dans son étude magistrale sur ce qu'il a appelé «la minorité latine de Chios»–, les aspects économiques de l'histoire de cette «minorité».

Mais un livre de raison ne peut pas donner plus que ce qu'il contient et, très souvent, il est difficile d'apprécier toutes les données. A noter d'abord que les comptes inscrits dans le livre de Nicorozis de Portu ne sont pas les siens. Ils sont dûs à une autre main (ou à plusieurs autres) et datent d'une époque (1802 à 1808) où Nicorozis de Portu devait déjà être mort.

La vie économique ne connaît pas de limitations raciales ou religieuses: ainsi des noms de la communauté latine alternent avec des noms de la communauté orthodoxe ou de l'autorité turque ottomane. On trouve Giuseppe Vernazza, Vincenzo Braggiotti, Franguli Manusso, Giuanaki Aperghi, Ghiacometo Castelli et le *Padre Superiore* mélangés à *papa* Sidheraki, à Dhimitraki et au *«mureis»*.

Il faudrait un examen très poussé du manuscrit pour pouvoir établir, avec une certaine clarté et un peu d'approximation, des tableaux séparés d'entrées et de sorties. Par ailleurs tous les comptes ne concernent pas des comptes de famille ou des frais de ménage proprement dits. Il y a aussi des chiffres qui relèvent des profits et pertes de leur auteur en tant qu'opérateur économique.

Prenons d'abord les *frais de ménage* proprement dits. L'intéressé les appelle «micra exodha pu camno is to spiti» (menus frais que je fais à la maison). Ils s'étalent entre le 20 décembre 1804 et le 3 août 1805 et vont de la p. 94 à la p. 113. Leur auteur ne note probablement que les frais essentiels, jour pour jour, ce qui explique que le produit qui figure le plus souvent est la viande (par exemple «une oque et demie de viande») et que, pour certains jours, il n'y ait pas de frais à signaler (on y lit, alors, en italien, l'expression «nula», à savoir «rien»).

En général il n'est pas dit de quelle viande il s'agit; mais on trouve, parfois, l'indication «zigheri» (du foie), ou «curiuca» (graisse de queue de mouton) ou même «ghiaprakia», c'est-à-dire des *dolmas* (en turc «yaprak») à la feuille de vigne farcis de viande (ou peut-être des feuilles de vigne achetées en tant que telles et donc à farcir). Naturellement on mentionne le plat national de Smyrne, les «suzukakia» ou «boulettes de viande frites».

Ensuite on trouve, très souvent, le poisson («psari»), en général sans mention de l'espèce. Mais parfois on parle des «chelia» (anguilles) ou des «chovius» (goujons) et des «sparus» (castagnoles). Dans ce contexte on parle, surtout les vendredis, du caviar et de la *lakerdha* (espèce délicieuse, typique de Smyrne, de thon fumé particulièrement friable, huileux et parfumé).

On ne mentionne pas beaucoup de légumes, mais on trouve les légumes en général («ta chorta»), les choux-fleurs («ta cunupidhia»), les épinards («ta spanakia»), les courgettes («ta colokithia»), les cornes-grecques («bamies»), les aubergines («melizanes») ou la salade tout court («salata»). A cela s'ajoutent les citrons («lemonia»), l'ail («scordha»), le persil («mandano») et les oeufs («avgha»). En passant par le fromage, presque toujours râpé («tiri xismata»), la brousse ou «ricotta»[14] («mizitra») et le beurre («vuturo»). Sans oublier le riz («rizi»), la farine («alevri»), le pain en général («psomi») et le pain genre baguettes («frantzoles» ou «frangeoles» dans la terminologie levantine).

Il y a enfin le vin («crasi») et toutes sortes de desserts en commençant tout simplement par le sucre («zachari»), le yaourt («ghiourti» ou «ghiaurti»), l'extrait de graines de sésame ou «tachini» (en turc «tahan»), le *chalva* jusqu'aux fruits frais («orea fruta»), dont les poires («apidhia») et les oranges («portoghalia»), et les fruits secs dont les châtaignes («castana»), les pignons («cucunaria») et les raisins de Corinthe («corandi»), le tout accompagné de biscottes («paximadhakia»). Sans oublier les oranges amères («neragia») destinées sans doute à la confiture.

Insérés dans les frais de ménage se trouvent aussi des produits non alimentaires tels que les rubans («cordhela»), les balais («frocalia»), les remboursements de dettes, les aumônes («psichiko»), les frais de transport en caïque («caikiatica» ou «tu capetaniu»), les frais de jardinage («perivolia»), les frais de réceptions («calesma») ou même les frais d'étamage de casseroles («ghanotica tengeredhon»).

Quant à l'aspect linguistique de cette énumération de frais on notera, entre autres, les formes populaires de certains jours de la semaine en langue roméïque, telles qu'on les emploie encore à Smyrne, à savoir «tetradhi» pour mercredi (au lieu de «tetarti») et «pefti» pour jeudi (au lieu de «pempti»).

Sous l'angle financier on retiendra que les frais, reportés chaque fois de page en page, s'élèvent au total à «L» 232:57 pour la période, déjà mentionnée, allant du 20 décembre 1804 au 3 août 1805. Il est difficile de dire si au cours de cette période les prix sont restés stables ou ont augmenté, vu l'absence d'indications précises concernant les quantités achetées.

Viennent en suite les loyers que l'auteur mentionne au moins trois fois aux pp. 47 et 48. Il s'agit de la location de sa maison successivement à Bénou («tis Benus»), à Séraphin et au Grec («tu Romiu»).

14. Sorte de lait caillé.

Mais la partie la plus intéressante concerne les opérations commerciales réalisées par l'intéressé soit en tant qu'opérateur agissant seul, soit en tant qu'associé du Signor Janaki ou Giuanaki Aperghi («ejiname sindrofi ke me Sigr. Janaki») ((pp. 114 et suiv.) dans le domaine des tissus, de la mercerie et de la bonneterie. On trouve mentionnés souvent des «rouleaux de tissus» («topia chasedhes»), des tulles («tulpania»), des serviettes («pesetes»), des mouchoirs («mandilia»), des chapeaux («capelakia»), des mouchoirs de Hollande («mandilia dolande»), des bas («zorapia»), des aiguilles («velones»), des dés («dhactilitres»), des chemises blanches («camizores aspres») et même des chaussures («papucia»), articles bien connus du négoce de Scio.

L'intéressé doit avoir une usine qu'il appelle «erghastiri» et parmi ses dépenses figurent les frêts, les droits de douane payés au «mureis» et les impôts au titre de sa religion chrétienne («to characi» ou, en turc, haraç). Souvent il parle de «chargiliki» ou «argent de poche» et, parfois, de «chamalikia» soit «frais de transport par homme». En outre il lui arrive de changer de l'argent et de payer un agio; c'est ce qu'il appelle «chasura patacas».

Parmi ses rentrées figure aussi le droit de courtage («mesitia»). Quant aux modes de paiement on relève le terme «pesini» (du turc «peşin»), qui indique que l'intéressé est payé, entre autres, au comptant.

Enfin les différentes monnaies: «ghrosa» ou «ghrosia» (piastres, d'où le turc actuel «kuruç»), «p:» ou «pe:» probablement pour «paradhes» (subdivision de la piastre), «aspra», «fluria venetica» (florins vénitiens), «rupia» et «pataca». Une Babel monétaire peut-être pire que l'actuelle. Sans compter les lettres de change («poliza») ou autres effets («edhosa *ghrama* is chiras tu») de commerce.

III. *NOTES SUR LES EVEQUES LATINS DE SCIO*

De la p. 42 à la p. 45 de son livre, Nicorozis de Portu note quatorze noms d'évêques latins de Scio en commençant par l'évêque vivant au moment de la rédaction de ces pages. Ces notes sont assorties de quelques commentaires qui complètent, entre autres sur le plan généalogique, la liste des évêques latins de Scio élaborée par Mgr. Nicolas Carichiopoulo le 19 juillet 1938 et publiée par Philip P. Argenti dans l'ouvrage déjà cité sur *The Religious Minorities of Chios* (pp. 534 à 537).

Le premier évêque cité est Mgr. Nicolas Timoni, «fils de feu François, de feu Nicolas, de feu Georges, etc.». C'est l'évêque latin de Scio contemporain de Nicorozis de Portu. Mgr. Timoni ayant été nommé évêque de Scio en 1788, cette note de Nicorozis de Portu nous permet de fixer avec certitude la date à

laquelle tout au moins les 15 notes sur les évêques latins de Scio ont été écrites.

Nous savons que Nicolas Timoni appartenait à une famille de Scio bien connue qui s'illustra non seulement à Scio et à Smyrne au service de l'Eglise (André-Polycarpe Timoni sera nommé, un siècle plus tard, archevêque de Smyrne) et de la médecine (un Timoni de Scio, docteur en médecine, découvrit le vaccin), mais également à Constantinople où elle compta de nombreux drogmans notamment au service de Sa Majesté Britannique ainsi qu'un célèbre écrivain, poète, linguiste et érudit, Alessandro Timoni, à qui, l'on doit les *Nouvelles Promenades Bosphoriques* (Constantinople 1844), *le Tableau synoptique et pittoresque des littératures les plus remarquables tant anciennes que modernes* (Paris 1853), des dictionnaires français-turc, etc.

Dans son livre précité M. Argenti mentionne les Timoni sept fois; d'abord l'évêque Mgr. Nicolas, dont nous venons de parler. En suite le jésuite Xavier Timoni (p. 303) qui, en 1710 lors des troubles latino-orthodoxes qui suivirent l'occupation vénitienne de Scio en 1694-1695, prêcha et administra en secret, dans la campagne de Scio, les sacrements de l'Eglise de Rome malgré son grand âge de 83 ans; l'autre jésuite, Père Jean-Antoine Timoni, *assistant* de la Compagnie au moment de sa suppression en 1773, «whose family always played a prominent part in the history of Chian Catholicism» (Argenti, op. cit., p. 273); un dominicain du XVIIIe. siècle, le Père Mariano Timoni, vicaire-général de la «Congrégation orientale» des Dominicains (p 220, n 10); probablement encore un autre dominicain –dont le prénom n'est pas cité par Argenti– qui, lors de l'occupation vénitienne de Scio en 1694-1695 «acted as chaplain to the English Consul» (p. 281) (un Giustiniani ou bien, déjà, Stelio Raffaelli qui était apparenté et aux Giustiniani et aux Mamachi); le Dr. Goffredo Timoni qui, avec d'autres membres de sa famille (Giuseppe et Steffano Timoni) et de la Communauté catholique de Scio, essaya de créer, en 1742, un hôpital latin à Scio (pp. 344, 351 et 520). A cette occasion il est dit que la famille Timoni était alliée «avec la famille Marcopoli» «contre le clan des Giustiniani» (p. 354).

Le second évêque cite est le prédécesseur de Mgr. Timoni, Mgr. Pietro Craveri. Nicorozis de Portu nous apprend qu'il resta à Scio seulement un an (la liste publiée par Argenti parle de quatre mois), après quoi il renonça au siège episcopal («erenunciarisen»). Une autre différence entre le texte de Portu et le texte Argenti réside dans le nom qui est orthographié par ce dernier sous la forme «Clavelli» au lieu de Craveri.

Cet évêque avait été promu évêque de Scio par Pie VI en 1783. C'est lui qui

le 28 décembre 1786 –date à laquelle on le retrouve à Scio– administre la confirmation à Pietro de Portu, fils de Nicorozis.

Le troisième évêque, prédécesseur du précédent, est Mgr. Antoine Vuricla fils de Nicolas. Nicorozis de Portu dit que cet évêque était de Scio et qu'il l'a connu. En effet, d'après Argenti, Jean-Antoine Vuricla fut promu par Clément XIV en 1773 et mourut en 1783. Il fut enseveli dans la cathédrale de St.-Nicolas de Scio.

Giovanni Antonio Vuriclas était déjà vicaire général de Scio en 1760, date à laquelle il bénit le mariage de Nicorozis de Portu avec Mariettou de Stefani. C'est lui qui administre le sacrement de la confirmation à Joseph de Portu, fils de Nicorozis, le 9 juin 1783. Entre 1728 et 1735 Dom Giovanni Antonio Vuriclà avait été impliqué dans la «conspiration» des Latins contre l'évêque Philippe Bavestrelli (p. 331).

Le quatrième évêque, prédécesseur de Mgr. Vuricla, est Mgr. Jean-Baptiste Bavestrelli, «né à Constantinople mais originaire de Scio». Nicorozis de Portu dit également l'avoir connu. Cet évêque, qui avait été nommé en 1755, dut abandonner Scio en 1768 sous la pression des Grecs et mourut à Constantinople en 1773 (p. 536).

Le cinquième évêque, prédécesseur de Mgr. Jean-Baptiste Bavestrelli, est Mgr. Philippe Bavestrelli, fils de Nicolas, de Scio, que Nicorozis de Portu a aussi connu. Les données de Nicorozis correspondent à celles d'Argenti: c'est en effet en son temps, c'est-à-dire en 1720, qu'a été bâtie la cathédrale latine existant au temps de Nicorozis (p. 536).

Promu en 1720, Philippe Bavestrelli mourut en 1752 et fut enseveli dans la cathédrale en question. Sur les deux évêques Bavestrelli on lira les longs récits de M. Argenti ainsi que les documents publiés par le P. Hofmann in *Vescovadi Cattolici della Grecia I. Chios* (Rome, Orientalia Christiana vol. XXXIV, avril 1934).

Le sixième évêque, prédécesseur de Mgr. Philippe Bavestrelli, est Mgr. Thomas Giustiniani, fils de Natale. Les données de Nicorozis de Portu complètent celles d'Argenti (p. 535) car il en résulte que Mgr. Thomas Giustiniani fut élu évêque de Scio en 1703, mais qu'il ne se rendit pas à son siège «puisque nous n'avions pas d'église entre 1694 et 1720 et (à cette époque) c'est les Grecs qui nous enterraient et même, pour la plupart, nous baptisaient. En 1694 les Grecs détruisirent toutes nos églises; la raison en est que nous en avions 47».

Sur cette période on verra le chapitre consacré par Argenti à *The Venetian*

Occupation and the Suppression of Chian Catholicism, 1694-1720 dans son livre précité (pp. 295 à 307).

Le septième évêque, prédécesseur de Mgr. Thomas Giustiniani, est Mgr. Léonard Balsarini «chiotis oriundo» (originaire de Scio). Nicorozis de Portu se borne à dire que c'est lui qui était évêque de Scio lorsque les Vénitiens vinrent en 1694. D'après la liste publiée par Argenti, Mgr. Balsarini avait été nommé évêque de Scio déjà en 1679. Les Balsarini portaient le titre de comte et étaient apparentés aux Mamachi. Leur nom est intimement lié à l'histoire de Scio entre 1694 et 1720 comme celui des Bavestrelli.

Toujours d'après de Portu, Mgr. Balsarini partit pour Venise six mois après la réoccupation turque de l'île de Scio et c'est à Venise qu'il fut nommé évêque de Corinthe. C'est aussi à Venise qu'il fit son testament «a favor de Scioti» (en faveur des Latins de Scio). «Jatin ora dhen aneprazete».

Le huitième évêque, prédécesseur de Mgr. Balsarini, est Mgr. Andrea Soffiano qui, d'après de Portu, «souffrit beaucoup, aux environs de 1664, de la part des Grecs lesquels l'emmenèrent, lié avec des fers, à Andrinople où se trouvait le roi des Turcs, et la nation latine (de Scio) paya beaucoup d'aspres (pour sa libération) ainsi qu'il résulte des actes de Michel de Portu».

On verra chez Argenti (op. cit. p. 290 et suiv.) les péripéties de Mgr. Soffiano, accusé par les Grecs d'être évêque de Scio sans avoir renouvelé son bérat et, de ce fait, persécuté également par les Turcs. D'après la liste d'Argenti, Mgr. Soffiano, nommé en 1641, mourut en 1679. Il était de Scio.

Le neuvième évêque, prédécesseur de Mgr. Soffiano, est Fra Marco Giustiniani Massone (et non pas *Mansone* ainsi qu'il est dit dans la liste d'Argenti), dominicain. Nommé en 1603, il mourut à Scio en 1640. Le célèbre érudit Léon Allatius fut son vicaire général.

Le dixième évêque, prédécesseur de Mgr. Giustiniani Massone, est Fra Geronimo Giustiniani de Campis, dominicain. Nicorozis de Portu note, comme pour Mgr. Craveri, qu'il renonça à sa charge («erenunciarisen»). Il ajoute qu'il était de la branche de Frangulachi.

Nommé en 1597, il renonça –d'après la liste d'Argenti–, en 1603 à cause de la réaction des Turcs contre les Florentins qui avaient occupé Scio en 1599. Il se retira en Calabre où il mourut en 1616.

Le onzième évêque, prédécesseur de Mgr. Giustiniani de Campis, est Benedetto Gareto (ou Garetto) que Nicorozis de Portu dit être de Scio.

D'après la liste d'Argenti il fut nommé en 1579 et il fut enseveli dans la cathédrale latine Saints-Pierre-et-Paul de Scio.

Les deux prédécesseurs immédiats de Mgr. Garetto sont Mgr. Paolo de Flisco («Fiesco» d'après Argenti) –de Scio– et Giovanni Vigerio (ou «Vigeri», d'après Argenti) nommés, respectivement, en 1550 et en 1534.

Mgr. Timoteo Giustiniani, que la liste d'Argenti mentionne en tant que prédécesseur immédiat de Mgr. Garetto, figure chez de Portu après Mgr. Vigerio, bien que la date de sa nomination (1564) citée par Argenti soit la même que celle mentionnée par de Portu.

Nicorozis de Portu note que c'est sous Mgr. Timoteo Giustiniani que les Turcs, sous les ordres de Piyali Pacha, vinrent à Scio et c'est alors que commença la mise à l'écart (o aforismos ton Catolico) des Latins.

De Portu affirme que Mgr. Giustiniani se rendit avec d'autres à Constantinople où il obtint divers *firmans* et *khatts* impériaux en faveur des Latins («o opios mazi ke me alus epijen stin Constantinupoli ke ivghalen fermania chatia dhia ofelos ton Catolico merica»).

Il ajoute que le *podestà* de l'époque était Vincent Giustiniani fils de feu Baptiste et que les Latins de Scio, afin de défendre le centre fortifié de la ville («to castro»), ne donnèrent aux Turcs, pour qu'elle fût transformée en mosquée, aucune église sise à l'intérieur du *Castro*, mais seulement l'église de la Sainte Vierge dite de la *Signora Nostra Donna* qui appartenait aux Pères Franciscains Chocolants et qui fut la première église transformée en *djami* ou mosquée. Plus tard les Latins perdirent toutes les églises sises à l'intérieur du *Castro* et même les grandes églises sises à l'extérieur de celui-ci. «Toutes ces églises sont maintenant des mosquées etc.»

Nicorozis de Portu termine sa liste en disant que les évêques latins qui précédèrent Mgr. Timoteo Giustiniani –et qui furent nombreux entre 1339 et 1560– figurent dans une liste publiée dans *La Scio sacra (del rito latino)* (de Michele Giustiniani, Naples 1683) ainsi qu'à la Propagande. Le premier évêque qui vint à Scio était un chocolant et appartenait à la famille Manfredi. Toutes ces données sont conformes à ce qui figure dans la liste publiée par Argenti.

IV. *VOCABULAIRE BILINGUE*

La présence d'un vocabulaire bilingue dans ce livre de raison ne devrait pas

étonner. Les membres de la communauté latine de Scio sont restés bilingues, puisqu'ils parlent tout aussi bien le grec que l'italien, sinon polyglottes puisqu'ils connaissent également le turc et d'autres langues, notamment de pays européens avec lesquels ils entretiennent des relations commerciales. Plusieurs puissances européennes ont à Scio des représentants consulaires ou vice-consulaires dont M. Argenti a pu, souvent, publier la liste dans ses livres.

Ce vocabulaire bilingue comporte en tout environ 350 mots ou phrases dont environ 200 pour la partie grec moderne-italien et environ 150 pour la partie italien-grec moderne. Toutefois, alors que cette seconde partie comporte la traduction en grec moderne de chaque mot italien et suit un ordre alphabétique, le vocabulaire grec moderne-italien ne comporte pas toujours la traduction italienne des mots ou phrases grecs lesquels, au lieu de se suivre par ordre alphabétique, sont plutôt groupés par sujets.

Qu'il s'agisse de la première ou de la seconde partie, l'interêt de ce vocabulaire consiste en l'image de la langue grecque populaire –telle qu'elle était parlée à Scio– qui en résulte. On y trouve un certain nombre de termes d'origine turque et on parvient, parfois, grâce à ce vocabulaire, à déchiffrer certaines expressions qui se trouvent dans d'autres parties du livre de raison.

Dans la première partie, parmi les mots turcs on relève «civiti» (çivit = indigo, tel qu'on l'emploie encore pour blanchir le linge en Turquie), «boja» (boya = peinture), «tufeki» (tüfek = fusil), «reziliki» (rezillik = honte, scandale), «bachari» (bahar ou baharat = épices), «tenekedhes» (teneke = récipients en fer blanc), «baruti» (barut = poudre), «chalià (hali = tapis), «backiri» (bakïr = cuivre), «stupeci» (üstübeç = céruse), «kesati» (kesat = manque d'affaires), «musteris» (müşteri = client), «fira» (fira = perte, en kilos ou en litres, sur une quantité donnée), «zardaludhia» (zerdali = abricots à noyau amer) etc. Toujours dans la première partie on relève une expression («sas avizerno») ainsi qu'un mot («mariolià») d'origine italienne.

Dans la seconde partie, les mots d'origine turque que l'on remarque sont: «veresiè» (veresiye = à crédit), «vuci» (fîçi = fût), «furtuna»(firtina = tempête), «astari» (astar = doublure), «characi» (haraç = impôt foncier payé par les chrétiens ottomans), «lekiazo» (leke = tache).

V. 256 *PROVERBES ET CONSEILS DIVERS EN LATIN, EN ITALIEN ET EN GREC*

Nicorozis de Portou a rassemblé une quantité énorme de proverbes, dictons, conseils, etc. dont la grosse majorité sont en latin, une vingtaine en

italien et un seul en grec. Ce dernier paraît typique d'une mentalité qui, à l'époque de l'auteur du livre de raison, n'avait même pas épargné l'île de Scio. Traduit en français ce conseil, en grec moderne, dit: «Fuis les parties antérieures de la femme étrangère; les parties postérieures du mulet; les parties latérales des voitures (textuellement «de l'*araba* ou carrosse») et les quatre parties du prêtre».

Parmi les proverbes italiens, trois sont encore assez courants ou connus de nos jours, à savoir «Onor di bocca assai vale e poco costa» (47), «Chi ti fa carezze più che non sole, o ti ha ingannato o ingannar ti vuole» (97) et «E'meglio un buon amico che cento parenti»(120).

L'attribution des sentences ne figure que deux fois, au n° 86 (Li Arabi) et au n° 169 (St. Bernard). Toutefois il n'est pas difficile de reconnaître, dans certains cas, l'auteur, comme au n° 108 où l'on retrouve les deux fameux vers d'Horace

Donec eris felix multos numerabis amicos
Tempora si fuerint nubila solus eris...

La transcription des dictons, proverbes, sentences et autres ne manque pas d'un certain ordre et une lecture attentive permet de les classer, successivement, dans une dizaine de groupes, comme suit:

1. Prudence, sagesse, innocence et autres vertus (les premières dizaines de dictons, proverbes, conseils, etc.). Rappelons, entre autres, «In judicando criminosa est celeritas»...;

2. Description de l'homme (ça et là dans la première centaine). Notons le très beau «Ex oculis, poculis, loculis agnoscitur homo» ainsi que le toujours terrible «Non cognoscitur bonum nisi amissum»;

3. Fortune, renommée, grâce (notamment au début et vers la fin). Une expérience de tous les jours: «Magnae fortunae pericula»...;

4. Comportement moral (à partir de la moitié de la première centaine). Dans les sentences relatives à l'attitude de l'homme face à l'argent (par exemple «Nihil est iniquius quam amare pecuniam») on remarque une influence de l'enseignement religieux. Cependant on pourrait s'étonner que cette influence ne se manifeste que dans un nombre de cas limité;

5. L'amitié (notamment entre les n°s 110 et 148). «Cernitur amicus amore, more, ore et re»...;

6. La femme, l'amour et le mariage (au delà du n° 150). Peut-on admettre que «Miserius nihil quam mulier»? On sera d'accord par contre sur «Amor amara dat sibi satis», tandis que les avis sur «Tanto uxor est honoratior, quanto amplius virum honorat» seront aujourd'hui fort partagés...;

7. Le vin (vers le n° 200). «Boni vini et boni viri non est origo inquirenda»...

Notons enfin qu'au moins dans deux cas (31 et 92; 154 et 189)Nicorozis de Portu a écrit deux fois la même sentence.

VI. *LISTE DE MESSES A ACQUITTER*

D'après une note manuscrite détachée, insérée plus tard dans le livre de raison de Nicorozis de Portu et intitulée «Contenu et analyse du manuscrit», cette sixième partie du livre de raison serait due au fils prêtre de Nicorozis, qui aurait hérité du manuscrit et y aurait marqué les messes qu'il avait à acquitter, ainsi qu'il résulte par ailleurs de l'intitulé grec du début de cette partie «Edho simadhevgho tes luturies opu chrusto».

L'auteur de ces pages explique qu'il fait autant de barres qu'il doit célébrer de messes, barres qu'il biffe une fois que la messe a été célébrée («che camnondastis sirno mia lighia ke tis liono»).

La lecture des noms indique que le célébrant doit des messes tant à des ecclésiastiques qu'à des laïcs. Parmi les premiers on note les noms de gdon Dominique Braggiotti, de Don Gérôme Marcopoli, de Don Geoffroy Timoni; parmi les seconds, ceux de S. Sorbi, de Frangulaki de Stefani, de l'oncle Charles (de Stefani), des Mamaki et des Coressi.

C. *ESSAI D'UNE BIBLIOGRAPHIE DE PORTU*

Argenti P.P.[15], *The Occupation of Chios by the Genoese and their Administration of the Island, 1346 - 1566*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1958.

cite comme témoin, dans un acte latin du 10.3.1348, Gregorio de Port*a* quondam Andreoli;

Luchetus de Port*a*, *notaire*, est également cité comme témoin dans un acte latin du 12 mars 1461;

Jacobus *Portus* filius Christofori figure dans un acte latin du 31.10.1471.

15. Nous nous bornons à quelques-unes parmi les oeuvres d'Argenti. Il y aurait lieu de dépouiller, en outre, les autres sources grecques, dont Zolotas (e.a. le t.B p. 259 de sa célèbre *Histoire de l'Ile de Scio*, Athènes 1924 où l'on fait état d'une cloche de la Nea Moni offerte par la famille de Portu et portant l'inscription latine «MDCCLXXV opus eredum de Portu»), Sghourós (p. 412 et 463 de son *Histoire de Scio*, Athènes 1937), etc., les sources roumaines dont l'étude de Paul Cernovodeanu, in *Revista Arhivelor* (Bucarest 1975), p. 85, mentionnant Niccolo «de Porta», «un grec învătat din Chios, convertit la anglicanism in 1691», qui fut secrétaire de Lord William Paget, ambassadeur de Grande Bretagne à la Porte, etc.

—— *The Religious Minorities of Chios — Jews and Roman Catholics*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1970.

Mentionne:

Giovanni de Portu quondam Michele (VIIe. gén. du Tab. p. 59). Il participe, en 1726, à la conspiration des Latins de Scio contre leur évêque Mgr. Filippo Bavestrelli (p. 327, 330 et 331) et est cité dans la publication *Apologia di Filippo Bavestrelli*. D'après Argenti, Giovanni de Portu q. Michele était *episcopal chancellor and notary*;

Nicorozis I de Portu, *episcopal notary* en 614, lequel joue un rôle dans le conflit entre *Mahonesi* et *Borghesi* (pp. 245 - 246); le même Nicorozis I authentifie le 17 septembre 1615 l'acte par lequel Mgr. Marc Giustiniani Massone nomme Léon Allatius vicaire-général de Scio (p. 432). Nicorozis I se dit «*publicus Apostolica et Imperiali auctoritatibus Notarius*»;

Nicorozis II de Portu qui, en tant que *Deputato* des Latins de Scio, s'adresse en 1698 à l'Empereur Léopold I pour qu'il assure la liberté religieuse des catholiques de l'île suite aux représailles turques découlant de l'occupation vénitienne de Scio en 1694 (p. 341). Cf. également *Diplomatic Archive of Chios*, du même auteur, Cambridge 1954, vol. II, pp. 881 - 2. Argenti parle de Nicorozis II de Portu comme d' une personne qui «*undeniably executed missions of the greatest importance*».

Clemente da Terzorio, *Le Missioni dei Minori Cappuccini*, Roma, 1917.

Vol. III (Turchia Asiatica) — Mentionne

Nicorozis I de Portu (de Port*a*) qui, en tant que «notarium et cancellarium» de l'évêché de Scio authentifie le 25 octobre 1652 une lettre de Fr. Bernardo Parisino, capucin, visiteur apostolique dans l'Archipel.

Vol. IV (Turchia Asiatica) — Mentionne

Giovanni II de Portu en tant que propriétaire d'une tour à Scio en 1722, où «l'on lisait l'Evangile» et où il fut attaqué par les Turcs qui détruisirent la chapelle qu'il avait construite dans sa propriété. L'auteur reproduit un rapport de Mgr. Michel d'Andria, du 2 juin 1722, adressé à la Propagande, où l'on lit: «Indi (i Turchi) s'avviarono alla possessione in campagna del sig. Giovanni de

Portu quondam Nic., che ottenuto pure un comandamento di poter leggere in sua torre l'evangelo fece fabbricar attaccata alla muraglia vecchia del suo giardino una stanza in forma di cappella, che per tale dichiarata fu bollata» (p. 53). Et, plus loin: «Susseguentemente fu demolita la cappella del sig. Giovanni de Portu in campagna, e fu anch'esso posto in carcere» (p. 54);

Michele de Portu (Deporta), «pubblico noaro», devant lequel Mgr. Giovanni Castelli, visiteur apostolique, lit en 1709 la bulle du pape Clément XI ordonnant la visite apostolique (p. 48).

Hofmann G., *Vescovadi cattolici della Grecia* — I. *Chios*, Roma, 1934.

Mentionne:

Don Antonio *Deporto* «d'anni 38, virtuoso, con patrimonio benestante», en tant que prêtre séculier du diocèse de Scio en mars 1667 (p. 96);

Don Niccolò de Portu, âgé de 29 ans en juin 1757, prêtre séculier. (Cf. p. 125).
Ces deux prêtres devraient donc s'ajouter à la liste des ecclésiastiques de Portu que nous avons établie à la p. 300;

Don Tommaso de Portu, cité en même temps que son cousin Don Niccolò de Portu, p. 125. Il était toutefois son aîné et avait alors 57 ans;

Nicorozis I de Portu qui, en novembre 1631, authentifie un acte du métropolite grec-orthodoxe Ignatios en faveur des jésuites (pp. 53 et 54). Ici aussi l'authentification commence avec l'expression «*Ego Nicolaus de Portu quondam D. Stephani publicus apostolica ac imperiali auctoritatibus notarius*».

—— *Il Vicariato Apostolico di Costantinopoli (1453 - 1830)*, Roma, 1935.

Mentionne encore un prêtre séculier de la famille de Portu qui, en 1824, fait partie du clergé de Constantinople. Il s'agit de Don Giacomo de Portu, curé de l'hôpital des pestiférés non-français à Constantinople (p. 252), «di anni 52, sacerdote pio ed esemplare, il quale serve attualmente da parroco nell'espedale degli appestati, per essere egli dispestato» (p. 265).
Il doit s'agir du propre fils de Nicorozis III de Portu qui en 1824

avait en effet 52 ans et qui en 1790 était parti chez les Lazaristes de Naxos.

Hopf C., *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues avec notes et tables généalogiques,* Athènes, 1961 (réimp).

Mentionne, à la p. 513, dans la Table 1 des Giustiniani-Recanelli, Nicorozis I de Portu (de Port*ie)* en tant qu' époux de Battistina Giustiniani Recanelli. Il en donne la date de mariage (3.8.1608).

Les de Portu se rattachant, par Battistina Giustiniani, à Pietro Giustiniani Recanelli, chef de la Mahone de Scio depuis 1362, il est intéressant de reproduire ici cette ascendance telle qu'elle a été établie par Hopf, à la page citée, complétée et corrigée par D. Rodocanakis, *Οἱ Ἰουστινιάναι,* Syros, 1900:

I Pietro Giustiniani Recanelli q. Jacopo (+1380)
Chef de la Mahone de Scio depuis 1362
Gouverneur de Phocée entre 1358 et 1380
Capitaine de Smyrne en 1365
épouse Margherita ADORNO

II Gabriele Giustiniani Recanelli (1366 - 1436)
Comte palatin de Sigismond II — Consul à Caffa
épouse en 1387 Maddalenetta q. Domenico CAMPI - GIUSTINIANI (+av. 1449)

III Gabriele Giovanni Martino Giustiniani Recanelli (+1482)
épouse Violanta q. Paride LONGO

IV Paolo Battista Giustiniani Recanelli (+1513)
épouse Pomellina di Stefano de Promontorio (+1531)

V Giovanni Giustiniani Recanelli (+1539)
épouse Nicolosina q. Baldassarre MARIN (ou di Andrea Fornetti?)

VI Paolo Battista Giustiniani Recanelli
épouse Brigidina di Brizio FORNETTI

VII Stefano Giustiniani Recanelli (Gênes 1563 - + à Constantinople)
épouse en 1578 Catetta di Giovanni RECANELLI

VIII

Paolo	Battistina
Giustiniani Recanelli d'où l'héritage dont parle Nicorozis III de Portu	Giustiniani Recanelli épouse à Scio le 3.8.1608 Nicorozis I de Portu «publicus apostolica et imperiali auctoritatibus notarius»

Legrand E., *Bibliographie néohellénique*, Paris.

Mentionne, au t. V, Paris 1903,

Michel de Portu, qui authentifie, en tant que «protonotaire et chancelier» de Scio, deux documents concernant Démétrius Ammyrallios, élève du Collège grec de Rome, datés respectivement du 19 août 1674 et du 13 mars 1705 (pp. 435 et 441).

Dans ce même tome, ainsi que dans d'autres, figurent de nombreuses mentions de Nicorozis I de Portu, qui authentifie de nombreux documents en tant que «notarius et cancellarius», dans l'ordre chronologique suivant:

Scio, le 26 octobre 1622 (acte concernant Pantaléon Ligaridès; t. IV, 1896, p. 9);
Scio, le 11 avril 1626 (acte concernant Jean-André Stavrinos; t. III, 1895, p. 375);
Scio, le 4 mai 1635 (deux actes concernant respectivement André Balassios;t.V,1903, p. 308 et Démétrios Pépanos; t.III, 1895, p. 277);
Scio, 1645 (t.II, 1894);
Scio, le 17 février 1653 (acte concernant Jean Joseph de Camillis, le futur évêque de Sébaste; t.V, 1903, p. 349).

Au tome III, 1895, p. 385, est mentionnée Suzanne de Portu, épouse de Pierre Spatalos dit Pierio et mère d'Antoine Spatalos dit Pierio, élève du Collège grec de Rome en 1669. Suzanne doit être probablement une soeur de Nicorozis I de Portu.

de Portu Enrico, *Galileis Begriff der Wissenschaft. Inauguraldissertation zur Erlangung der Doktorwuerde der Hohen Philosophischen Fakultaet der Universitaet Marburg vorgelegt von Enrico de Portu aus Smyrna*, Marburg, 1904, in 8, 55 p. Extrait d'un ouvrage du même auteur, intitulé *Der Anteil der Philosophie an Galileis Begruendung der Physik*, dont la parution, au Verlag der Duerrschen Buchhandlung zu Leipzig, est annoncée dans cet extrait.

L'ouvrage d'E. de Portu est mentionné dans le «Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale de Paris», 1937.

NOTICE

SUR

Le Diocèse de Smyrne

ET

LE VICARIAT APOST. DE L'ASIE MINEURE

PAR

L'Abbé FRANCK de PORTU

Chanoine de la Basilique de Saint-Jean-l'Evangéliste de Smyrne.

SMYRNE

IMPRIMERIE INTERNATIONALE

LOCAL BARON ALIOTTI

1908

DE ADVENTU
SANCTI SPIRITUS
ORATIO

HABITA IN SACELLO PONTIFICIO QUIRINALI

IPSO PENTECOSTES DIE ANNO MDCCCVII.

AD SANCTISSIMUM DOMINUM NOSTRUM

PIUM SEPTIMUM

PONTIFICEM MAXIMUM

A JOANNE BAPTISTA DE PORTU

EX INSULA CHII

ALUMNO VEN. COLL. URBANI DE PROPAGANDA FIDE

ROMÆ

EX TYPOGRAPHIA SAC. CONGR. DE PROP. FIDE

PRÆSIDUM FACULTATE.

Poiché, per moltissimi anni con premura e diligenza abbiam procurato di rivolgere, ed esaminare i monumenti e memorie de' nostri archivj, e della Cancellaria Vescovile di questa Città di Scio ci è noto d'onde ogni famiglia Latina di questa Città e comunità di Scio, trae la sua origine e ciò principalmente per attestato del fu Stefano Deporta protonotario Apostolico, e Imperiale, e carcelliere, e notaro Publico di questa Città fin dal tempo del governo così detto de Maonensi o sia Maonesi, che visse fino all'anno 1610 incirca, e salvò le scritture Publiche di Latina di Scio, e per testimonianza anche del fu Niccolò Deporta discendente del detto Stefano Deporta, che parimenti è stato notaro Publico di questa Città, ed era versatissimo nelle scritture e memorie antiche, e aveva anche formato un catalogo con ordine alfabetico di tutte le nostre famiglie; faciamo fede che Giovanni Regio del fu Niccolò Regio figlio del fu Giorgio, che era figlio del fu Giovanni discendente per linea mascolina, e detto del fu Domenico Regio, che viveva verso l'anno 1670 incirca, faciamo dico fede, che detto Giovanni discende per linea mascolina dalla famiglia Regio, che fu una delle famiglie provenienti da Genova o dallo stato della Repubblica Genovese che verso l'anno 1360 incirca si stabilirono in questa Isola di Scio, e formarono la nostra comunità Latina, e si governarono colle leggi della detta Republica finchè non si mutò il governo di questa Isola. Tanto attestiamo e a distanza del detto Sig.r Giovanni Regio del fu Niccolò abbiamo fatto stendere il presente attestato collo scritto di proprio pugno e munito col nostro Sigillo.

Scio 29 Dec.bre 1808.

Niccolò Timoni Vesc. di Scio

Per copia conforme all'Originale che si conserva in questo Ar. Vescovile di Scio.

Scio 7 Novembre 1877

+ Ant.o Timoni Vescovo di Scio

a la p. 55 de l'extrait on lit le *curriculum vitae* d'Enrico de Portu: «Ich, Enrico Stefano Maria de Portu, bin geboren am 13. Februar 1876 in Smyrna als Sohn des Bankiers Enrico de Portu und seiner Frau Emma geb. Meiners. Ich gehoere der katholischen Konfession an. Ich besuchte in Mailand das Gymnasium, das ich mit dem Zeugnis der Reife Michaelis 1895 verliess. Bis zum Jahre 1896 studierte ich an der Universitaet Pisa reine Mathematik, wobei mein Interesse vorzueglich den prinzipiellen Grundfragen dieser Wissenschaft zugewandt war. Auf einem Aufenthalt in Deutschland lernte ich die Professoren Cohen und Natorp kennen, deren Forschungsgebiet mir das dahin von mir gesuchte zu sein schien. Ich blieb daher von 1897 bis 1902 in Marburg und beschaeftigte mich mit Philosophie, Mathematik und Physik. Am 5.3.1902 bestand ich vor der Marburger philosophischen Fakultaet das Examen rigorosum. Ich besuchte waehrend meiner Studienzeit Vorlesungen und Uebungen bei folgenden Herren Dozenten: Bertini, Bianchi,.....»

de Portu Franck (médecin), *Le traitement de la tuberculose en France et la récupération des tuberculeux*. Thèse, Paris, Legrand, 1930, 8, 39 p. Bibl. Royale Albertine, Bruxelles, Th. 29/1930/413.

de Portu Franck (abbé, chanoine de la cath. de Smyrne), *Notice sur le diocèse de Smyrne et le vicariat apost. de l'Asie Mineure*. Smyrne, Imp. Internat., local baron Aliotti, 1908 (Bibl. Missir, Bruxelles) (Cf. photocopie ci jointe).

de Portu J. B., *De adventu Sancti Spiritus Oratio habita in Sacello Pontificio Quirinali ipso Pentecostes die Anno MDCCCVII. Ad Sanctissimum Dominum Nostrum Pium Septimum Pontificem Maximum a Joanne Baptista de Portu ex insula Chii alumno Ven. Coll. Urbani de Propaganda Fide* — Romae, ex Typographia Sac. Cong. de Prop. Fide Praesidum Facultate, s.d. (brochure in 4°)[16]

Après avoir terminé notre étude, nous avons découvert, à la Bibliothèque Royale Albertine de Bruxelles, cette *Oratio* du dernier fils de Nicorozis III de Portu, l'élève du vénérable Collège Urbain de Propaganda Fide et le futur missionnaire apostolique à Smyrne, Jean - Baptiste de Portu, dont nous reproduisons le frontispice à la p. 314.

Il s'agit d'un sermon prononcé par Jean - Baptiste de Portu, dans

16. Bruxelles, Bibl. Royale no. II 39.689/19.

la chapelle pontificale du Quirinal, le jour même de la Pentecôte de 1807, devant le pape Pie VII. Ce sermon, qui se compose de XIV pages, est publié (probablement la même année 1807) par la Typographie de la Sacrée Congrégation de la Propagande et son auteur, Don Jean - Baptiste de Portu, tient à mettre en lumière dès le frontispice, ainsi qu'il était d'usage à l'époque, qu'il était «ex insula Chii».

Le sermon s'inspire évidemment de la fête religieuse qu'il est censé de présenter et insiste sur la puissance du Saint-Esprit. On y trouve même une allusion aux relations si difficiles entre Pie VII et Napoléon puisque Jean-Baptiste de Portu n'hésite pas à invoquer l'aide de l'Esprit-Saint à une époque si dure (*acerbissimis hisce temporibus*) où tant de vagues se déferlent contre l'Eglise (*adversus Ecclesiam excitatae procellae*).

Par ailleurs, en tant que Chiote, l'idée de l'Union des Chrétiens ne pouvait pas manquer non plus dans son sermon qu'il conclut, en effet, en implorant le Saint-Esprit pour que «*laetissimi illi illucescant dies, in quibus, omnibus, quae nunc dispersae sunt Christi Oves, Domini vocem per suos Administros audientibus, in unum Congregatis, atque collectis, fiat tandem Unum Ovile, et unus Pastor*».

Roux de Lusignan, *La vérité sur la famille de Lusignan*, Paris, 1888.

Mentionne

Niccolò de Portu «q. Vincenzo notar publico di Scio dimorante pro interim qui a Smirne». Il s'agit de Nicorozis III de Portu lui-même qui le 6 août 1788 se trouve provisoirement à Smyrne, où il certifie l'authenticité des signatures de MM. Domenico Maranezo et Domenico Corsi q. Gio. qui déclarent, dans un acte de même date, que Jacques de Lusignan est fils de Pierre de Lusignan, frère du chevalier Vincent Mamachi de Lusignan, et partant neveu de ce dernier.

Nicorozis III de Portu authentifie ce document car il en a été requis. «Richiesto ho scritto la prte. fede e l'ho sottoscritta segnandola con il mio solito segno di tabellione oiûm permissorum» (ib. p. 54). Sa signature est légalisée, à son tour, par le consul général de France à Smyrne qui dit:

«Nous Joseph Amoureux, Consul général de France à Smyrne et Iles de l'Archipel, certifions et attestons à tous qu'il appartiendra que le Sr. Nicolo De Portu, qui nous a déclaré avoir réçu et signé l'acte ci-dessus, est notaire public à Scio et actuellement en cette ville de Smyrne et que foi doit être ajoutée à sa signature tant en jugement que dehors.

.....Smyrne le 20 Aoust 1788.
Signé: Amoureux
Le Chancelier, signé Fonton».

A noter que Nicorozis de Portu est aussi neveu du chevalier Vincent de Lusignan, car il est issu de la soeur de ce dernier, Catherine Mamachi de Lusignan.

D. *ACTES OFFICIELS INEDITS CONCERNANT DES MEMBRES DE LA FAMILLE de PORTU ou LES MENTIONNANT*

DECLARATION de Mgr. Niccolò Timoni, datée de Scio, le 29 décembre 1808

Copie conforme de cette déclaration de Mgr. Timoni, dont l'original se trouve dans les archives de l'évêché latin de Scio, est conservée dans les archives de M.L.A. Missir, à Bruxelles, parmi les papiers de la famille Reggio. Il résulte de cette déclaration que

–Stefano de Portu était «protonotario apostolico, e imperiale, e cancelliere, e notaro publico di questa Città (di Scio) fin dal tempo del governo così detto de Maonensi o sia Monesi, che visse fino all'anno 1610 incirca, e salvò le scritture publiche de'Latini de Scio»; que

–Niccolò de Portu (prob. Nicorozis I) «discendente del detto Stefano de Portu» «parimenti è stato notaro publico di questa Città (di Scio), ed era versatissimo nelle scritture e memorie antiche, e aveva anche formato un catalogo con ordine alfabetico di tutte le nostre famiglie».
Où se trouve aujourd'hui ce «catalogue, par ordre alphabétique, de toutes les familles latines de Scio» rédigé par Niccolò de Portu?

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΕΡΙΛΗΨΗ

ΤΟ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΝΙΚΟΡΟΖΗ ΙΙΙ ΝΤΕ ΠΟΡΤΟΥ (1729 - 1792)

Νοτάριος στὴ Χίο, δραγουμάνος, ἔμπορος καὶ περιηγητής, πρόγονος τοῦ σμυρναϊκοῦ κλάδου τῆς οἰκογενείας «Ντεπόρτι».

Σ' αὐτὴ τὴ μελέτη παρουσιάζω τὸ περιεχόμενο τοῦ οἰκογενειακοῦ βιβλίου τοῦ προγόνου μου Νικορόζη ΙΙΙ ντὲ Πόρτου.

Τὸ βιβλίο αὐτὸ (χειρόγραφο τοῦ XVIII αἰῶνος μήκους 10,5 × 19 ἑκ. μ. μὲ 130 σελίδες μὴ ἀριθμημένες) βρίσκεται στὴ κατοχὴ τοῦ κ. Albert de Portu, Le Roqueville, Monte Carlo, ὁ ὁποῖος εἶχε τὴν καλοσύνη νὰ μοῦ τὸ δανείσει. Τὸ χειρόγραφο διατηρεῖται πολὺ καλὰ καὶ εἶναι τῶ ὄντι πολύτιμο γιὰ τὸ περιεχόμενό του, ἱστορικῶς, οἰκονομικῶς, λεξικογραφικῶς καὶ κοινωνιολογικῶς.

Μπορεῖ κανεὶς νὰ τὸ χωρίσει σὲ ἕξι μέρη. Στὸ πρῶτο (καμιὰ πενηνταριὰ σελίδες) ὁ κάτοχος τοῦ βιβλίου σημειώνει οἰκογενειακὲς πράξεις (βαφτίσματα, γάμους, θανάτους, ἀφίξεις καὶ ἀναχωρήσεις τῆς οἰκογενείας ντὲ Πόρτου) καὶ περιγράφει ταξίδια καὶ ἐπεισόδια τῆς ζωῆς του. Βρίσκομε ἐκεῖ καὶ μιὰ σύντομη γενεαλογία τῶν ντὲ Πόρτου.

Στὸ δεύτερο μέρος, σημειώνει ὁ Νικορόζης ντὲ Πόρτου τὰ ἔσοδα καὶ τὰ ἔξοδά του. Στὸ τρίτο μᾶς δίνει ἕνα κατάλογο τῶν ἐπισκόπων τῶν Φράγκων τῆς Χίου. Στὸ τέταρτο ἕνα λεξικὸ νεοελληνικῆς-ἰταλικῆς καὶ ἀντίστροφα. Στὸ πέμπτο ἕνα κατάλογο ἀπὸ 256 παροιμίες λατινικὰ καὶ ἰταλικὰ (μόνο μία εἶναι στὰ ἑλληνικὰ) καὶ στὸ ἕκτο μέρος ἕνα σημείωμα τῶν ἐξοφληθεισῶν λειτουργιῶν.

Ὅλα εἶναι γραμμένα φραγκοχιώτικα, δηλ. στὴν καθομιλουμένη γλώσσα τῶν Φράγκων τῆς Χίου καὶ τῆς Σμύρνης τοῦ δεκάτου ὀγδόου αἰῶνος καὶ μὲ λατινικοὺς χαρακτῆρες (ὅπως εἶναι γνωστὸ οἱ Φράγκοι τῆς Χίου, ἔστω καὶ ἂν μιλοῦσαν στὰ σπίτια τους τὰ δημοτικὰ ἑλληνικὰ ἐκτὸς ἀπὸ τὰ ἰταλικά, τὰ γαλλικὰ καὶ συχνὰ τὰ τουρκικά, ἔγραφαν τὰ ἑλληνικὰ μὲ λατινικοὺς χαρακτῆρες διότι δὲν ἦταν Ὀρθόδοξοι, ὅπως οἱ Ὀρθόδοξοι τῆς Καραμανίας ἔγραφαν τὰ τουρκικά, ποὺ ἦταν ἡ μόνη γλώσσα ποὺ ἤξεραν, μὲ ἑλληνικοὺς χαρακτῆρες διότι δὲν ἦταν Μωαμεθανοί).

Σὲ ξεχωριστὸ πίνακα δημοσιεύω τὴν πρώτη σελίδα τοῦ χειρογράφου, ὅπου θὰ μπορέσει κανεὶς νὰ δεῖ τὴν ἐπίδραση τῆς ἰταλικῆς (π.χ. σημειώνοντας τὶς οἰκογενειακὲς πράξεις ὁ Νικορόζης γράφει τὴν ἡμερομηνία στὰ ἰταλικὰ «1760 LI 28. Giugno» δηλ. 28 Ἰουνίου 1760. Ἐξακολουθεῖ ἑλληνικά, «ἐπανδρεύθηκα ἐγὼ ὁ Νικορόζης ντὲ Πόρτου...» καὶ μᾶς εὐλόγησεν ὁ Don Giovan Antonio Voriclas, τότε «Vicario generale del Mongr. Gio: Battista Bavestrel-

li». Ἄλλωστε πῶς θὰ μποροῦσε ὁ Νικορόζης νὰ ἐκφράσει ἑλληνικὰ τοὺς τίτλους τῶν φραγκοπαπάδων «Don» καὶ «Vicario Generale», «Monsignore» κτλ. ἢ καὶ τὰ ἴδια τὰ ὀνόματά τους τὰ ὁποῖα ἦταν κατ' ἐξοχὴν φράγκικα (Giovan Antonio ἔστω καὶ Βουρικλᾶς!) καὶ Giovan Battista τῆς περίφημης φραγκοχιακῆς οἰκογενείας Bavestrelli;

Δυστυχῶς, γιὰ λόγους οἰκονομίας, ἀναγκάσθηκε ὁ ἐκδότης νὰ παραλείψει ἕνα μέρος τῶν οἰκογενειακῶν λογαριασμῶν, τῶν λεξικῶν, τῶν παροιμιῶν καὶ τῆς λίστας τῶν ἐξοφληθεισῶν λειτουργιῶν.

Δημοσιεύω ἐδῶ σχόλια σχετικὰ μὰ τὰ ἕξι μέρη τοῦ χειρογράφου. Προσθέτω ἕνα μικρὸ δοκίμιο βιβλιογραφίας ντὲ Πόρτου καὶ ἀναφέρομαι σὲ μία ἢ δύο ἐπίσημες πράξεις οἱ ὁποῖες ἀφοροῦν αὐτὴ τὴν οἰκογένεια.

Ποῖος ἦταν ὁ Νικορόζης ΙΙΙ ντὲ Πόρτου καὶ ποία ἡ σημασία τῆς οἰκογενείας του στὰ πλαίσια τῆς ἱστορίας τῆς Χίου καὶ τῶν δύο χιακῶν κοινοτήτων, τῆς φραγκικῆς καὶ τῆς ὀρθοδόξου;

Ὁ Νικορόζης (τὸν ὁποῖον ὀνομάζω ΙΙΙ, διότι εἶναι ὁ τρίτος Νικορόζης τῶν διαφόρων γενεῶν τοῦ γενεαλογικοῦ δένδρου τῶν ντὲ Πόρτου) μᾶς μαθαίνει ὁ ἴδιος ὅτι γεννήθηκε στὴ Χίο στὰ 1729 ἀπὸ τὸν Βικέντιο (Vitsentsi) de Portu καὶ τὴν Κατίνα Μαμάκη (ἐκ Λουζινιανῶν, βασιλέων τῆς Ἱερουσαλήμ, τῆς Ἀρμενίας καὶ τῆς Κύπρου).

Ἂν καὶ πιθανὸς κληρονομικὸς Νοτάριος, σὰν ὅλα τὰ ἀρσενικὰ μέλη τῆς οἰκογενείας του, ἀσκοῦσε κυρίως τὸ ἐπάγγελμα μεγαλεμπόρου χιακῶν προϊόντων καὶ μπορεῖ νὰ λογαριασθεῖ, ὡς φαίνεται, μεταξὺ τῶν πρώτων βιομηχάνων τοῦ νησιοῦ, ὅπου εἶχε, ὅπως τὸ λέγει ὁ ἴδιος, «ἐργαστῆρι».

Ὅπως ὅλοι οἱ κυριότεροι Φράγκοι τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας, καίτοι Ὀθωμανὸς ὑπήκοος, ἔχει ἀναμφιβόλως μία ξένη προστασία καὶ εἶναι μάλιστα δραγουμάνος μιᾶς χριστιανικῆς δυνάμεως τὴν ὁποίαν δὲν ἀναφέρει, ἀλλὰ τυχαίνει νὰ εἶναι ἐχθρὰ τῆς Αὐτοκρατορίας, νομίζω ἡ Ρωσσία. Διὰ τοῦτο στὰ 1778 οἱ Τοῦρκοι τὸν «φοβερίζουνε καὶ τὸν βάζουνε 22 μέρες «Chapisi» (φυλακὴ) στὴ Χίο. Ἀλλὰ μπορεῖ καὶ γλυτώνει πληρώνοντας «τζερεμέδες» (πρόστιμο).

Οἱ ἐμπορικές του σχέσεις μὲ τὸν Τάρταρο Χὰν Κιρίμ Γκιράϊ τῆς Κριμαίας εἶναι σημαντικές. Καὶ πόσο ταξιδεύει ἀπὸ τὴ Χίο στὴ Σμύρνη, στὴν Πόλη, στὴ Βλαχιὰ καὶ ἕως τὴν Κριμαία μετέχοντας σὲ πανηγύρια, «κάνοντας ἀλισβερίσι» σὲ ὅλα αὐτὰ τὰ μέρη καὶ πρὸ πάντων μὲ τὸν ἀναφερόμενο Χάν. Ἀλλὰ αὐτὸς δὲν τὸν πληρώνει καὶ ἀναγκάζεται ὁ Νικορόζης νὰ πάγει στὸ Μπαχτσέσεράϊ τῆς Κριμαίας νὰ πάρει τὰ λεπτὰ του καὶ κινδυνεύει «νὰ τὸν κάνει σουνέτι» (περιτομὴ) ὁ Γκιράϊ. Ἐν τῷ μεταξὺ αὐτὸς πέφτει σὲ δυσμένεια στὴν Πόλη καὶ τὸν στέλνει ἐξορία ὁ Σουλτάνος στὴ Ρόδο ὅπου καὶ τὸν σκοτώνει. Καὶ χάνει ὅλα του ὁ κακόμοιρος ὁ ντὲ Πόρτου, ποὺ δὲν ξέρομε ποῦ

καὶ πότε πέθανε (στὴ Χίο ἢ Σμύρνη ὅπου εἶχαν πανδρευθεῖ οἱ κόρες του; Στὰ 1792 ἢ καὶ πιὸ ὕστερα;).

Συγγενεῖς μὲ τοὺς Giustiniani Recanelli, μὲ τοὺς Castelli, μὲ τοὺς Timoni, μὲ τοὺς Reggio, μὲ τοὺς de Stefani, μὲ τοὺς Grimaldi κτλ. οἱ ντὲ Πόρτιδες ἦταν μία ἀπὸ τὶς γνωστότερες φράγκικες οἰκογένειες οἱ ὁποῖες ἐγκαταστάθηκαν στὴ Χίο στὸ 14ο αἰώνα καὶ πέρασαν στὴ Σμύρνη (ὅπου καὶ ζοῦν τώρα ὡς ἰταλικὰ μέλη τῆς ἐκεῖ ρωμαιοκαθολικῆς παροικίας ἔχοντας συμφέροντα στὸ Μόντεκάρλο καὶ ἀλλοῦ) ὕστερα ἀπὸ τὸ 1822. Στὴ Χίο ἔπαιξαν ἰδιαίτερο ρόλο, ὡς κληρονομικοὶ αὐτοκρατορικοὶ καὶ παπικοὶ νοτάριοι, δηλ. νοτάριοι παράγοντες τὴν ἐξουσία τους καὶ ἀπὸ τὸν γερμανο-ρωμαϊκὸ αὐτοκράτορα καὶ ἀπὸ τὸν Πάπα τῆς Ρώμης («PUBLICI APOSTOLICA ET IMPERIALI AUCTORITATIBUS NOTARII») ὅπως προκύπτει ὄχι μόνον ἀπὸ τὴν ἀδιάκοπη οἰκογενειακὴ παράδοση ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὶς μελέτες τοῦ Ζολώτα (π.χ. στὸν τόμο Β΄ τῆς *Ἱστορίας τῆς Χίου* σελ. 259, νότα, ὁ Ζολώτας γράφει ὅτι «Ἐπί τινος τῶν κωδώνων τῆς Νέας Μονῆς ὑπάρχει σήμερον (στὰ 1924) ἡ ἑξῆς λατινικὴ ἐπιγραφή: MDCCLXXV Opus eredum de Portu σημαίνουσα ὅτι ἀνῆκεν εἰς τι παρεκκλήσιον κτήματος τῶν ντὲ Πόρτου, ὅθεν τὴν ἔλαβον ποτε οἱ μοναχοί») ἀλλὰ καὶ ἀπὸ πολλὰ σωζόμενα νοταριακὰ κείμενα ἕνα ἀπὸ τὰ ὁποῖα δημοσιευσε καὶ τώρα τελευταῖα ὁ Χασιώτης στὶς σελίδες 212 καὶ 213 τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ στὰ 1966 ἐκδοθέντος βιβλίου περὶ Μακαρίου, Θεοδώρου καὶ Νικηφόρου τῶν Μελισσινῶν (Συμβολαιογραφικὴ πρᾶξις τοῦ Νοταρίου τῆς Χίου Νικολάου ντὲ Πόρτου στὶς 4 καὶ 5 Φεβρουαρίου 1916 στὰ λατινικὰ καὶ στὰ ἰταλικά). Δι' αὐτὸ ἐλπίζομε νὰ ἐκδώσομε σὲ ἐρχόμενο τεῦχος τὴν πλήρη γενεαλογία τῆς οἰκογενείας ντὲ Πόρτου τῆς Χίου, τῆς Σμύρνης καὶ τοῦ Μόντε Κάρλο.

LIVIO A. MISSIR